

UNA VERSIÓN DEL MITO HUICHOL DE LA RUTA DE LOS MUERTOS

SILVIA LEAL CARRETERO

PEDRO GARCÍA MUÑOZ (HAIMFWIE)

Nota introductoria

Los huicholes habitan en el occidente de México, sobre la Sierra Madre. El núcleo principal se encuentra en el norte del estado de Jalisco y en algunas partes del estado de Nayarit. Algunos más residen en el estado de Durango. No se sabe a la fecha el número exacto de habitantes, pero se estima que es mayor de treinta mil. Esta inseguridad se debe a las dificultades de realizar cualquier censo en una población dispersa que vive en montañas muy elevadas y en barrancas. Los huicholes visitan, con fines rituales, el lago de Chapala, lugar en que está materializada la diosa Nakawe; la costa próxima a San Blas, donde se encuentra la diosa Haramara materializada en una roca que está a la vista de la playa; algunas montañas sagradas en Durango y Wirikuta, en pleno desierto de San Luis Potosí.

Tenemos poco más de diez años estudiando la cultura huichola, especialmente su mitología, que es muy rica y compleja. El texto que presentamos trata del mito de la Ruta de los Muertos, en el cual está incluido el ritual que celebra la familia del difunto para despedir su *'iyari* o espíritu, generalmente al quinto día de su fallecimiento. Esta ceremonia es presidida por un *mara'akame* o chamán, que es el único que puede comunicarse con los dioses del territorio huicol, mediante el dios Kauyumarié, para averiguar lo que aconteció al muerto en el más allá y darlo a conocer a sus deudos. De acuerdo al mito, el *'iyari* de cada huichol que muere deberá realizar un recorrido desde el lugar donde murió hasta su destino. Durante el trayecto será conducido por un dios robavidas, que previamente se apoderó de su espíritu por encargo de otra deidad.

A lo largo de su caminata será alabado o castigado por varios dioses, según las buenas o malas acciones de su vida, así como al cumplimiento o incumplimiento de sus obligaciones religiosas. En este relato se habla de una frontera, no visible a los seres humanos, que delimita la región de la luz con respecto de la de la oscuridad. En la primera residen algunos dioses y el espíritu de los muertos que han sido

enviados al paraíso. En la segunda moran las deidades de las tinieblas o de los infiernos y los espíritus de los muertos destinados a ese lugar.

El relato de este mito fue grabado en 1989 en el centro ceremonial de San Andrés Cohamiata por Pedro Haimiwie, coautor de este artículo y oriundo de la ranchería de La Ciénega, Nayarit. El narrador es Santos 'Intemai Aguilar Carrillo, *mara'akame* del rancho de San Antonio, perteneciente al centro ceremonial de Santa Catarina, Jalisco, y que murió en 1994. Los nombres de las deidades y lugares sagrados descritos por Santos difieren notablemente de los mencionados por los informantes de San Andrés Cohamiata.

Cuando Pedro le pidió a Santos que le contara lo que sabía del mito fue necesario que le explicara que la información era requerida por el Centro de Investigación de Lenguas Indígenas de la Universidad de Guadalajara (ahora Departamento de Estudios en Lenguas Indígenas), donde ha colaborado conmigo como informante y traductor. Después de dos horas de conversar sobre el asunto, Santos accedió a relatar lo que sabía sobre el mito, al día siguiente por la mañana. El texto transcrito corresponde fielmente a la grabación en huichol, donde Pedro y Santos recordaron el mito en un diálogo de aproximadamente treinta minutos. La mayoría de nuestros informantes son ancianos, que narran el mito o la leyenda solicitada sin interrupción alguna. Las condiciones de diálogo suelen darse cuando hay amistad entre los huicholes participantes, como es el caso del presente texto.

Una vez realizada la grabación por Pedro, él mismo procedió a la transcripción, que luego revisó y modificó varias veces. El tercer paso consistió en la traducción del material transcrito al español, donde colaboramos estrechamente Pedro y yo. La primera traducción se llevó a cabo en 1990, pero en aquel entonces teníamos dudas sobre el significado de varias frases en su contexto. Conforme aumentaba mi conocimiento de la lengua huichola y su comprensión del español, continuamos puliendo casi año tras año la traducción. La actual traducción corresponde a la quinta revisión del texto, donde hemos resuelto de común acuerdo los problemas detectados de fidelidad al diálogo, al mismo tiempo de cuidar las formas de expresión del español. Se trata pues de una traducción bastante apegada al texto, aunque a veces decidimos hacer explícitos sujetos, adverbios y verbos que no requieren ser esclarecidos en lengua huichola, pero que pueden causar confusiones en el lector de habla hispana. También consideramos adecuado unificar el uso de la primera o tercera persona del singular en cada párrafo, así como en las preguntas y respuestas de la traducción, ya que en huichol se utilizan indistintamente, incluso en una misma

frase. Sin embargo, hemos respetado el estilo de la narración huichola, lo que se puede constatar, por ejemplo, en la reiteración de frases a lo largo del texto. En esta ocasión decidimos no incluir las notas a pie de página en consideración a lo extenso del diálogo.

La obscuridad del texto se debe a la compleja concepción religiosa de los huicholes sobre la muerte, ajena a la cultura occidental. Las personas interesadas en comprender mejor este mito y su correspondiente ritual pueden leer el libro que escribí sobre el tema, titulado *Xurawe o la Ruta de los Muertos: Mito huichol en tres actos*, publicado por la Universidad de Guadalajara en 1992, donde relato con detalle el camino imaginario recorrido por el personaje Xurawe, que está fundamentado en el material antropológico recogido en treinta y cinco versiones del mito y quince versiones del rito. El lector que requiera mayor información, puede solicitarla a la siguiente dirección electrónica: sleal@udgserv.cencar.udg.mx.

UNA VERSIÓN DEL MITO HUICHOL DE LA RUTA DE LOS MUERTOS

(1)

PEDRO: Pues tsi 'ipai' ni'aneni. ¿'Ipa'i'i ketikuyine xika 'umiini? Miki ki ne neniku'iwawani hiiki. 'Eki mas o meno pemirakumate kemiti'ane naime petinitaxatami miki.

SANTOS: Entonce tsi waniu xika 'umiini 'aixi temikati'itiarwa waniu 'ena. Ne mipai nemitikumariwa heiwa. Xika ri 'umiini 'miki tsi 'ipai' 'ena' i xia xeitukari temayeneniere hatsi temikatemate. Xika 'umiini miki ketiti miranuyine. Mitiniiyani ri. Meminetsitini 'ipai' waniu. Memiteku'u waniu 'ena 'iyari nawakate waniu metexatsiwati miki. Tukari nawakate waniu miki metexatsiwati. Yiwitari waniu miki 'ena memati'ui waniu miki. Miki waniu hura memiteyehu yapauka xia neheyaka tsiri miki waniu. Nenawarieme nemiyini ri waniu miki. 'Ipa'i tsi temiteheuyuyipike 'uwa'i tsi waniu temikayuyipike.

(2)

PEDRO: ¿Como ri kewari peye'ani? 'Ipa'i xika ri 'ena 'ipai' hawaiki me teniukumateni huuta Tatewarita 'ena Takutsi manuwe?

SANTOS: Miki mi tsi waniu Tanana tia primero waniu nemiy'e'ani.

PEDRO: 'Aa. ¿Nexaita ri nekapikuyaneni nutsi hiipati mepinetsi'awitikini mepinetsi'ahanani?

SANTOS: Miki mi tsi ta xewiti waniu miki kaniuweni ta kariki. Miki xeniu miki tukari nawakame. Titamexi memitehiki. Xeitukari mana ri wahetsie temikawi yatemiteheutewi. Miki ri meneninawairiekuni ri waniu miki. Miki tsiri nenitihanimiki ri xewiti waniu Tamatsi Paritsika waniu mititewa miki. Nenitihanimiki miki. Netsi'ahanati ri miki yatiniyemiki xeniu miki. Miki miri ne tsi neniuwenikexi miki ri netsiku'eniwati. Peru miki apena miki minetsi'enieka ri. Miki tari miyaneni minetsikuxatani ri mana paiti. Miki ri mitikuxatani xeikia ri. Yatiti paiti netiniyemiki tsiri miki 'asta.

PEDRO: ¿'Ena netinuani?

SANTOS: Hee. Tananama wahetia nemiy'e'ani. Mana waniu meri neniye'amiki waniu miki. Hiiki ri miyatiyaneti mana ri xia nemanukuniyani ri.

PEDRO: ¿Miki mismo miya netikuhananeti tikuyaneni?

SANTOS: Hee. Miki ri miya netikuhananeti miki ri minetsi 'anukunini. Ketsixi.

(3)

PEDRO: ¿Muwa xeikia tiye'ani hawai tawari miixa nutsi?

Traducción

(1)

PEDRO: Pues se trata de esto. ¿Qué sucede cuando uno muere? Sobre esto ando preguntando ahora. Tú, que más o menos conoces de eso, quiero que lo cuentes todo.

SANTOS: Entonces, dicen que cuando uno muere, aquí nos tratan mal. Yo así he oído a veces. Todos los que estamos vivos hemos de morir algún día, pero no sabemos cuándo sucederá. Al morir no se sabe bien qué sucederá. Lo van a atrapar. Se cuenta que de esa manera me van a atrapar. Por aquí están de pie los llamados roba-espíritus. Se cuenta que ellos son los robavidas. Los Dioses de la Oscuridad están de pie allá abajo. Ellos rondan cerca [de nosotros], y de pronto me atrapan, y entonces me iré para siempre. Al pasarme esto haz cuenta que me robaron. Dicen que por ahí nos hemos ido; por ese rumbo hemos bajado.

(2)

PEDRO: ¿Cómo a dónde llegará? ¿Será por aquí, en los lugares que conocemos, o allá en Tatewarita, o aquí, donde está de pie Takutsi?

SANTOS: Primero iré bajo Nuestra Tanana.

PEDRO: Ah. ¿Iré sólo al caminar, o quiénes me jalarán?

SANTOS: Para eso existe un dios, que está de pie. Él es el robavidas. No sabemos quiénes son. A ellos les pertenecemos mientras tenemos vida. Ellos me van a quitar la vida. Me jalará el que se llama Tamatsi Paritsika. Él me va a jalar de un lado a otro. Hará su recorrido llevándome a jalones. Para entonces yo no podré hablar, pero sólo él estará escuchándome. Pero sólo él me estará oyendo. Lo que hará es contar lo que yo vaya diciendo. Nada más él hablará. Así tendré que caminar.

PEDRO: ¿Llegaré aquí?

SANTOS: Sí. Llegaré ante los Tananama. Dicen que primero iré a ese lugar. ¡Ay!, después que eso suceda, el robavidas me va a acompañar.

PEDRO: ¿Él mismo seguirá jalándome mientras camino?

SANTOS: Sí. De esa manera me estará jalando; él me va a acompañar. Ni modo.

(3)

PEDRO: ¿Sólo irá allí, o a otros lugares también?

SANTOS: Muwa miye'ani tserieta tsi muyune. Tatei Xapawiyeme waniu muwa mayewe miki. Muwa ta netsiye'atiani. «Ke 'aku kapuyuri 'aku? ¿Heyeme kapukuyiane?» Muwa mita'iwauni. Miwatahiawe muwa miki. Muwa nemiy'e'ani. Muwa maneni yu'utata muyune ta.

PEDRO: ¿Mana xeikia yenuame?

SANTOS: Heeri. Mana xeikia yenuame yu'utata ta. Muwa ta hepaina mitaxata. Muwa waniu memikaniere ta miki Wawatsari 'Ututawi memitekaniere waniu Namakate. Miki waniu tukari pikate mekwatene'ane waniu. «Keetsi'aku yaxeikia? Ka'aneka.» Yuhixiata 'Utiarita yenuame ri wanuani xeikia.

PEDRO: ¿'Uwa'ita 'etsiwa netiyune huteiki?

SANTOS: Heeri. 'Etsiwa 'ipa'i xeikia. Pero miki tsi 'aixi kemitiwayaki miki 'anutiyanike kewa me Tsauritekia. Tixa'i waniu 'Utiarita xeikia. Muwa yenuame. Hiiki ri muwa makaneni 'uwa tsi pitari kakayuneke.

PEDRO: 'Uwa'i me huukia tenemarinieka. ¿Kemireuyune huuta wariena?

SANTOS: Hee. Miki 'ena'i waniu mukayune ri waana waniu reyewakaku kewa waniu mihatiwe waniu miki Tatei Narema waniu titewati miki.

(4)

PEDRO: ¿Miki tsi miyatikuhananeti?

SANTOS: Tseti miki miyareikuhanati miki Kauyumarie hepai ri 'ipa'i. Metsi miki waniu miya waniu tiniyunitiamiki. Mana waniu niye'atiamiki.

PEDRO: Pero ¿tari miki ketita tiyuriene? ¿Kewa kiekame miki pitiyuruwa tari miki?

SANTOS: Miki mi tsi waniu 'ena matike waniu miki Haiyiwipa waniu miki Maxayiwime waniu titewati miki. Miki mimi miya reukuweti miki miya tinikuwitnemiki miki. Tsi miki 'itatuanike miki 'asta mana pai. Mana ri nita'iwawiyariemiki. «Kepereutia?»

PEDRO: ¿Mana tari kitenie keti'ane mana wata mimi?

SANTOS: Heeri. Miki mi waniu mana natikeni waniu miki Tatei waniu miki Narema waniu titewati. Miki waniu mana natikeni. Keetsi mana ri como kitenie titi kuane'ane. «Heritsi xika xeniu pa'aneni tamitsi ri.»

(5)

SANTOS: Yatimieti waniu niye'amiki waniu muwa waniu ta kanatiweni Wawainuri titewati. Muwa mituyehane ha La Mesa huteiki me miya temiteniukika. Tateitsi kwakwate ri xeikia pai tineyuni ri miki.

SANTOS: Después de llegar allí, partirá hacia la derecha [al sur]. Por allá está Nuestra Madre Xapawiyeme, la que está de pie. A ese lugar me hará llegar. «Será cierto? ¿Vendrá para siempre? [dirá la diosa]». Allí hará preguntas Paritsika. Él hablará con los dioses en ese lugar. Allí voy a llegar. Al salir de ese lugar irá hacia la izquierda [al norte].

PEDRO: ¿Y de allí regresará?

SANTOS: Sí. De ese lugar se devolverá hacia la izquierda. Allí también hará lo mismo; lo hará comparecer. En ese lugar están presentes Wawatsari y 'Ututawi; allí también están los Namakate. Se cuenta que la vida es de los que están allí. «¿Qué se puede hacer? Ya no tiene remedio» [dirá uno de los dioses]. Del oriente, de 'Utiarita, regresará a donde antes estaba.

PEDRO: ¿Subirá un poco por ahí, hacia arriba?

SANTOS: Sí. Sólo subirá un poco. Pero él no subirá definitivamente hasta Tsaureteka. Pues no, sólo irá a 'Utiarita. De allí se regresará. Después de regresar de allá arriba, tendrá que bajar hacia abajo.

PEDRO: Conocemos el rumbo de allá abajo. ¿Por dónde va a bajar?

SANTOS: Sí. Por ahí irá a bajar, al lugar que así se llama, donde está de pie Nuestra Madre Narema.

(4)

PEDRO: ¿Él siempre lo irá jalando?

SANTOS: Él así lo irá jalando, parecido a como lo hace Kauyumarie, de esa manera. Por ese rumbo lo llevará. A ese lugar lo hará llegar.

PEDRO: Pero, ¿quién es el que está haciendo eso? ¿De dónde procede el que sabe hacer eso?

SANTOS: Dicen que él, el que se quedó de pie allá abajo, en Nubes Negras, se llama Venado Negro. Él, estando de pie desde allá, así lo seguirá jalando. No lo va a liberar hasta llegar allá. En ese lugar lo van a interrogar. «Para dónde vas? [le dirán]».

PEDRO: ¿Qué hay allá, en la puerta?

SANTOS: Sí. Dicen que en ese lugar se quedó de pie Nuestra Madre, llamada Narema. Allí se quedó ella de pie. Creo que ese lugar es como la entrada de una puerta. «Bueno, si es así, pues que sea así» [le dirá].

(5)

SANTOS: Después de seguir caminando por ese rumbo llegará a un lugar, donde está de pie el que se llama Wawainuri. Por ahí arriba, en La Mesa, acostumbramos pasar. Creo que sólo después de muerto [nuestro espíritu] por ahí transitará.

PEDRO: 'Aa. ¿Tsakaimuta?

SANTOS: Hee. Tsakaimuta miki mi ri muwa ri niye'amiki. «Xia ta'itsi ne neneyani 'arikutari 'uxa'a warie.» Mana mi xeniu wanierika waniu nitixexeyariwani. 'Etsiwa xia 'ipa' mara'akame xika 'uyini waniu wamuwieri manuyexeyarieni. Nanuyewiyamiki tsi. «Ke 'aixi 'ena'i temanixeyiakuni.»

PEDRO: ¿Miki ri meteyurieka tari hiipati?

SANTOS: Heeri. Miki tsi muwa memati'u miki mi Kakaiyari miki ri muwa ri memukanuatiki. Miki tari metenyuriekekuni. «'Ik'i'itsi miya pemireumie mikiri 'ena'i xeikia kaniuyekani. Kutari 'uxa'a warie tukari maniere kepemireumiemi.»

(6)

SANTOS: Mana rita ri waniu Xeutariwekia ri mana menjakanetiakuni.

PEDRO: ¿Ipa'i ri 'etsiwa yekekati?

SANTOS: Hee. Yekekati. Heiwa miyexirarieni hutarieka yexirarieni yexirariwati tsi. Miki xeniu miki ri muhaitia miki 'iyehanati ri miki.

PEDRO: Por ejemplo mana ri heiwa miya mitiyini tawari hutarieka ri mana.

SANTOS: Tawari ri hairieka mana xeniu Xeutarie.

PEDRO: ¿Ipa' hairieka tari kehepa' tiyini tari?

SANTOS: Miki tsi tari mana ta mana ri niyimariemiki. «Keetsi 'ari ri yuri xiani tsi penikuyianeni metsi miya teewa peniuyeikani.» Tixari memenaka'utixiani waniu 'ena matsiwaya nanutekiexiamiki kakaiya. Miki xeniu mana memati'u Haiyiwikate hirixia ri miki.

(7)

PEDRO: Casi kitenie ri heuhurakaku kaniyanemiki 'ari ri mana.

SANTOS: Heeri. 'Ari ri mana ri meniyenetiakuni miki. Miki ri miya meiyati mana ri kewa waniu me Teteyuawekia meniyuitiakuni ri. Peru mana ri 'anukayayu Haiyiwipa anukayame ri yiwita 'anukayame ri miki. 'Auxiwiti waniu tetexi muwa nateni. Miki mi menitikitiakuni ri miki miki tsi mewitiki ri niyurienemiki. Miki mi ri. «Xika 'aku petinakeni keneutuaxi tsi.» Nituaximiki ri miki. Tete ta miki 'ipa' teewiti kaniuyekani tixahi mataniwiyari hepa' ti'aneti 'ipa' teewiti. Kampana hepa' 'utaiti. Mituaxa heiwa tixai kuxi mika'eniirikire. «Tawari keneutuaxi 'uwa pita ta.» Hutarieka mituaxa. 'Ana ke 'etsiwa kwaneti memanukuniere.

PEDRO: Ah. ¿En Tsakaimuta?

SANTOS: Sí. Él va a llegar allí, a Tsakaimuta. «¡Ay! Ya me voy; no se qué sucederá de aquí en adelante.» Allí es donde revisan sus mejillas. Si el que murió era un poco mara'akame, cuentan que allí revisan sus plumas sagradas. Lo van a levantar. «A ver, en este lugar te vamos a revisar.»

PEDRO: ¿Algunos dioses harán eso?

SANTOS: Sí. Ellos, los que están allí de pie, los dioses Kakaiyari, que se quedaron por ahí. Ellos estarán revisándolo. «Por el rumbo donde vas solamente está posado un tecolote. Quién sabe cómo te irá de aquí en adelante.»

(6)

SANTOS: De allí lo harán bajar a Xeutariwekia.

PEDRO: ¿Irá caminando poco a poco?

SANTOS: Sí. Paso a paso. Por primera vez será jalado; luego por segunda vez será jalado, siendo trasladado de un lado a otro. Ese, el que va por delante, lo seguirá jalando.

PEDRO: Por ejemplo, la revisión de sus mejillas le acontecerá allí por primera vez, y luego allá [en la división] por segunda vez.

SANTOS: A la tercera vez será allí en Xeutarie.

PEDRO: ¿Qué le va a suceder en la tercera vez?

SANTOS: Al muerto le van a poner carbón. «Creo que ya vienes definitivamente, pues andas así de lejos.» Van a pintarle sus mejillas con carbón, y le van a romper sus pulseras y sus huaraches. Los que están allí de pie, son los dioses de las Nubes Negras.

(7)

PEDRO: Cuando le están haciendo eso, ya estará cerca de la puerta.

SANTOS: Sí. Allá lo harán llegar. Después de eso, allá donde está Tetyuawekia, el robavidas va a obligar a que el muerto emita un sonido. Pero eso será después que haya bajado a la región de las Nubes Negras, después de bajar a la obscuridad. Por ahí están cinco piedras, y se las van a dar al muerto. Eso harán. «A ver si es posible que lo logres, tira (las piedras).» Él va a tirar. Allí está una piedra ovalada y extendida, es algo que se parece a la mano del metate, así de larga. Suena como una campana. Va a tirar una vez, pero no se alcanzará a escuchar. «Tira otra vez, para este lado.» Va a tirar por segunda vez. En ese momento unos pocos van a voltear hacia arriba.

(8)

SANTOS: 'Iwamama xeniu miki hepaina ri mikite muwa meniye'uwa ri muwa memuyuhayewaxi miki tseti meteniukaye'ani kememiteyia memite'utihiiwa. Hiiki me miya teniyiaka 'etsiwa 'ipai temiye'e. Ketemite'ititia 'ena me. Ta'itaikari xika teyurieka.

Paimi ri meyiati ri muwa meniye'uwani. Ya 'ipai xeniu 'ukari wahamatia temiteheu'uwa. Ketemite'ane cualquiere ketemiteyia. Pai ri meteyiati ri muwa. Hairieka mituxa naurieka mituxa naurieka tsieri: «'Ari nanutsuna!». Nanutsunamiki ri miki tetetsie. *iTirauu!*

(9)

PEDRO: ¿Etsiwa 'ipai kauka nanuteewa?

SANTOS: Heeri. 'Ipa'itsi auxiwime keyari waniu miki mana. Xika miki ne'a'ixiatiyani miki ta xeitapari huye meukayune. Sabe miki xaitsie pita ri nenikayunimiki. Mexika ka'ixiatiyani anukeni miki ta xaitsie pita huye meukayune. Hutati newatineneka ri miki.

PEDRO: ¿Tekia ri mana tine'ane?

SANTOS: Heeri. Tekia ri mana mi yemeki. Manuxewi waniu mana waniu. Mara'akame me mipai mitikwika. Kenami manati'auxiwi waniu mana. «Quen sabe kemireuyunixi.» Mitiyeike metsi. Mana mi ri 'iyeikeneti ri. «'Ena meukayune 'ena meukayuyune.» Mana mi ri. «'Ena tsi 'aku kaniuyuanu 'aku.» Mititahawarieni ri mana. Entonce mana ri mana mitiyeike miki Kauyumarie yatikuyeikati miki. 'Arike tari miki mitakwewiyantisie ri miki. Mana ri mikaxeiya kemireuyunixi miki. Miki mimi mi mana ri miye'ani. Xeniu ri cualquiere ketem'ititia ri. Mana tsiri waniu 'awa nenitahitsiemiki ri. Nenitayumiki ri mana ne'akeme. «*iPuu puu puu puu puuu!*» Beno temaikiyari 'awa nexika'uyetekaitini ya xaweri mirewatikekakai miwatihana waniu.

(10)

SANTOS: Mana waniu nikakani miki 'uka 'anayawiti waniu Kwiteemui waniu Tewiyari.

PEDRO: ¿Tita titi ri miki titewa ri?

SANTOS: Kwiteemui tsi miki waniu mitewa. 'Iki xeniu miki cualquiere loca tsixi memitexuawe kemiti'ane miki xeniu. Xika ri waniu 'ipai hau'eriet' miya temayiwawe

(8)

SANTOS: Los compañeros de él, los que están muertos como él, los que andan en ese lugar, los que se quedaron allí, están bailando, haciendo desorden y gritando. Por ejemplo, eso estamos haciendo los que bebemos un poco. Sabemos cómo somos aquí. Creo que lo que estamos haciendo es para nuestro mal. Eso mismo hacen los de allá. También sabemos que hemos estado con las mujeres. Quién sabe cómo andaremos, pues hacemos cualquier cosa. En ese lugar hacen lo mismo. Él tira por tercera vez, por cuarta vez tira, y a la cuarta le dice Paritsika: «¡Ya brinca!». Él va a brincar sobre la piedra. *¡Tirauu!*

(9)

PEDRO: ¿Está un poco lejos?

SANTOS: Sí. Cuentan que para llegar a ese lugar hay que dar cinco pasos. Si fallé, por ahí baja otro camino. Quién sabe si podré bajar a otro lugar. Pero si no fallé, si logré brincar, hay un camino que baja a un lugar diferente. Los dos caminos bajan.

PEDRO: ¿Eso está en el peñasco?

SANTOS: Sí. Allí mero, en el peñasco. Cuentan que en ese lugar está el único paso. Sabemos esto porque así lo canta el mara'akame. Se cuenta que en ese lugar se separan cinco caminos. «Quién sabe para dónde se habrá ido» [dirá Kauyumarie por medio del mara'akame].

Kauyumarie va a buscar las huellas. Por ese lugar buscará las huellas. «Por aquí baja un camino, por aquí baja otro camino» [dice el mara'akame]. Allí es donde le van a informar las deidades. «Es cierto, aquí se oyó.» Eso le van a decir allí. Entonces, en ese lugar, Kauyumarie va a rastrear sus huellas, después de andar buscándolo. Eso hace después de haberlo llamado. Allí, por dónde él se haya ido, lo va a encontrar. A ese lugar llegará el muerto. Sabemos que somos de cualquier modo. Allí voy a tocar el cuerno. Empezaré después de pararme sobre la piedra. «*Puu, puu, puu, puu, puuu!*» Bueno, si en mi juventud llevaba conmigo un cuerno o si cargaba un violín en mi morral, cuentan que allí los voy a sacar. '

(10)

SANTOS: En ese lugar de más abajo está sentada una mujer con falda azul, que es la Persona Kwiteemui.

PEDRO: ¿Quién es la que así se llama?

SANTOS: Ella se llama Kwiteemui. Cualquiera de los que existen pueden andar de locos; según como sean les irá con ella. Si lo que hemos hecho es una tontería, si

'etsiwa netine'ikitianeti waniu malo nexika'uyini xeniu kaiwa nekakeni miki ta waniu Kwiteemuxi meniayaka waniu miki.

PEDRO: ¿Xeniu memirukutsixi miki mi ri wa'ukiyari titi reukuwe?

SANTOS: Heeri. Miki mi ri wa'ukiyari miki ni'aneni. Miki ta 'ukari hepaina. 'Uki ta miki 'anakayawiti waniu 'aixi kemireukuniika kemiti'aneni. Kuuka ratawitiati xupureru kemiti'aneni ranaketi. Mana ta kaniukakani 'ukari wahepaitsita mieme miki.

PEDRO: Tita mitiyini ri kauka mana.

SANTOS: Heeri. Miki ri mana mukaneni tita mitiyini ri. Miki mi ri waniu: «~~!!!~~ nakamieni! Nakamieni tsi 'aku ne'iya ya nekina.» Tayimiki ri miki. Nitahiawimiki tsi ri. Xeniu temikate'ukanenewie.

PEDRO: ¿Tatsi ri miki ri 'anukayame?

SANTOS: Heeri. 'Anukayame Teteyuawekia 'anukayame ri.

PEDRO: ¿Netikayuitiame 'awa netahitsieme?

SANTOS: Heeri. Netikayuitiame ri como quiere kenemitinemaikai ri miki. Peru xeikiari nekatiunakitsitiaka titaki nemitine'iwanekai ri miki keetsixi miki. Peru mana ri 'inianyari miya nemitiyurieni. Mana ri neniukayunimiki ri miki. Mana ri neminuani minetsihawiyatiani: «Xia'uai nenamiki!» rehiaweti. Kemitiyixiani 'arike niyutamaixiamiki waniu. Mana ri nemiyeyani tatseti neneumieni.

(11)

SANTOS: Tawari ta mana ta katsu niuyemaneni. 'Aa. Tixai tsi primero tsi tsiikiri waniu mana menikawika. Tsiikiri waniu nexikawakukuyani malo waniu miki. 'Uxa'a warie waniu tsiki mikahemieka tseepa tsi cualquiera tsiki. Mitimalo waniu miki. Ya xika ri waniu 'ipai nemiminitse papa neka'ukamaniyarieni wa papa waniu. 'Uxa'a warie waniu yatemika'aneni xewiti xika 'umiini. 'Aparte miki 'iniaya nemukamana 'aparte ta waniu miki tsiki 'iniaya. Mana ri waniu menitakeikuni xika ri miki papaya neka'a'ika. Xika newakukuyani menititsanaxiakuni tsi. *Tsiuwa tsiuwa tsiuwa*. Mana menikawika miki. Miki rita xewiti mana mikawe ta wakutsiyari pai ta waniu miki tiwakihaweni: «Me pemineimi. ¿Ya kariki mayakame penyurieni? ¿Hiiki kemarekukuine 'aku?» Xuriya xia nemeukawika. Peru tsi tsiki yamitiniyumate netsatsike huuta netsikahiani. Tawari ta 'uma hepaina netsatsiketeti. Ya waniu kwaneti xia papa nemira'i nemititiani waniu miki. Nemanukayani waniu miki ki.

(12)

SANTOS: Mana mukaneni. Mana ta xeniu xika ri netiukananaimaka netimalotini netiniekametini como quiere 'ipai tixaiti xeniu.

después de ir aprendiendo un poco cometí algo malo, si falté a mi promesa, si di un mal paso, las mujeres son de Kwiteemui al hacer eso.

PEDRO: ¿La que está allí de pie es la jefa de los locos?

SANTOS: Sí. Ella viene siendo la jefa. A las mujeres les pasa lo mismo. Él es un hombre con camisa azul, muy bien vestido y todo bello. Colgados en su sombrero hay aretes de chaquiras. Por ahí está sentado él, para las mujeres.

PEDRO: Creo que ahí se sabrá quién habrá muerto.

SANTOS: Sí. Allí va a bajar el que murió. Kwiteemui [dirá]: «~~##~~, baja! Viene bajando mi esposa o esposo.» Así dirá ella. Lo va a llamar. Sabemos que no podemos resistirnos a las mujeres.

PEDRO: ¿Eso será después de bajar?

SANTOS: Sí. Después de bajar a Teteyuawekia, después de bajar.

PEDRO: ¿Será después que toqué el violín, después de haber tocado el cuerno?

SANTOS: Sí. Después de tocar como lo hacía en mi juventud. Pero eso haré nada más por haber fallado en mi promesa mientras estaba aprendiendo algo, pues qué se podrá hacer. Pero en ese lugar haré lo mismo. Por ahí tendré que bajar. Al llegar allí, ella me va a abrazar diciéndole así: «¡Ay, esposo!» El muerto no se dará cuenta de lo que va a hacer, hasta después se acordará. Al salir de ese lugar, seguiré caminando.

(11)

SANTOS: Luego, allí están puestos unos cazos [para otro castigo]. Ah. No, es que se cuenta que primero están por ahí amarrados unos perros. Si yo mataba perros, dicen que eso estuvo mal. En el futuro no hay que matar perros, a ninguno de los perros. Eso nos causa un mal. Cuando me muera, si no me pusieron tortillas, las tortillas de ellos, me morderán los perros. En el futuro no debemos dejar de hacer eso cuando alguien muera. Aparte voy a colocar la comida de él, y aparte la comida del perro. En ese lugar lo van a morder si no llevo las tortillas de ellos. Si los mataba, lo van a desgarrar. *Tsiuwa, tsiuwa, tsiuwa*. Ellos están amarrados en ese lugar. Allí está de pie la Dueña de los perros, quien les dice así: «Presencí que tú lo mataste. ¿Sientes las consecuencias de lo que hiciste? ¿Ahora sientes dolor?» Estaré sangrando. Pero sabemos lo que hace un perro, me va a sacudir por ahí, y me va a tumbar. Otra vez me sacudirá igual. Si por casualidad llevo tortillas, al perro se las tengo que dar. Con eso podré pasar.

(12)

SANTOS: A ese lugar llegará. Allí se sabrá si soy malo, si soy malvado, si soy asesino, o cualquier otra cosa.

PEDRO: ¿Tiyumiekame tsiere mana tikuhékikiare?

SANTOS: Heeri. Mana nikuhekikiareni ta miki. Miki m̄ xeniu tiyumiekame ri miki katsu tsie ri xeniu neuhíyamiki ri. Nexika ri tiunemieni: «'Eki pemírekananaimakai.»

PEDRO: ¿Ke tari tixeyarēni?

SANTOS: 'Aa. Miki m̄ tsi ta miki kariki tsi kwakwate yati'ane tetenapine taame 'ipai. Yumamatsie waniu neuxuxurekamiki. Hekia tixai me nexikatiutakwipieni m̄neuxunimarixiani 'ipai. Paim̄ waniu ni'anemiki ri. Kenemirataxureni. Ya xeniu 'ipai mara'akate waniu memiteyukwa'a memitemamatiwa. Pa' ta neti'aneni waniu ta paina tsiere. «Mete tsi miya pemireyuri.» Mana ri nenehiyamiki mana katsu tsie ri. Huuta xia nemitineni xekia xikwakwai ya kauxai ya tepiawi.

PEDRO: ¿'Ipaí neka'aneti tsiri? ¿Mana ri yiki neuyini?

SANTOS: Waiki tsiri kewatsi. Mana ri yiki neniyimiki ri. Ketsixi ri. 'Iki ri tsi waniu ne buena gente tinike tsiri waniu miki.

(13)

PEDRO: ¿Peru tseti miki 'ena pai minetsiyehana yanetikuhananeti?

SANTOS: Miki tseti yanetiniwitiximemiki miki. Yanetiniwitiximemiki. Xika waniu ne'iyari tsixi mexuaweni waniu mana ri menihekariikuni. Nexika waniu 'uka'iyarini waniu kuaneti xia paño nexika'ihuritiani waniu ya pa' kixauri nexika'ihanitiani waniu ya katixa' waniu plato tixa' neti'itiani mana ri xia menenika'iyakuni tsi ri. Ya ne'aneti mana nemetinenitsie 'ipai'i minetsika'iya. Paño ki minetsika'itieni. Mana neniyeyemiki tsiere 'aixi ne'aneti waniu miki wixarika yaxekia tsiere ri.

PEDRO: ¿Peru heiwamie xekia?

SANTOS: Heeri. Heiwamie xekia ri miki m̄. Xika ri miki m̄ tari mipai neka'aneni mana tsiri tepiawi nenetineni xekia ri. Mana ri menanuku'ekeni ya katixa' xaipt̄ xayu mana xekia. ¡Nauu nauu nauu nauu! Manuniutiyani xekia ri. Heeri muwa ri kapukateni tsiri ri miki. Kewatsixi miki kapukateni.

PEDRO: ¡'Aa tixa' ri! ¿Peru ta xika reka'iyarini kwaneti neutawikweni?

SANTOS: Huu. 'Akwaneti niutawikweimiki miki. ¡Xia! Miki waniu taheima waniu miki meninuaka waniu 'ipai'i. 'Ayumieme waniu hiiki consejo muxuawe waniu 'ipai'i. Mana waniu tikuhékikiareni miki naiti.

PEDRO: ¿Miki ri nexikakareka'iyarini miya ri neuyini?

SANTOS: Miki ri neuxeí xia nexikakareka'iyarini tita tsi xia netiuta'itieni. Mana tsiri xekia nenetinuani ri. Miki waniu nemanuku'ene ri 'ena pitari xekia peru tsi 'ena pai ne'atinenikexi tari.

PEDRO: ¿También allí se puede ver el que es asesino?

SANTOS: Sí. Allí se ha visto eso. Al asesino lo arrojan al cazo. Si ya maté a alguien [me dirán]: «Tú fuiste malvado».

PEDRO: ¿En qué forma lo verán?

SANTOS: Ah. Creo que nosotros tenemos una marca [por cada acción mala cometida en vida]. La palma de sus manos estarán manchadas de sangre. Sabemos que los vivos nos manchamos de sangre al quitarle la piel a un animal. Así estará él. Mi boca estará manchada de sangre. También sabemos que los mara'akames comen. Igual estaré yo. «Pues sabemos que tú hiciste eso [me dirán].» Allí, en ese cazo, me van a aventar. Del otro lado, solamente saldré convertido en pájaro tapacaminos, o en zorro, o en mosco helicóptero.

PEDRO: ¿Ya no estaré igual? ¿Allí cambiaré?

SANTOS: Ya no. Allí cambiaré. Ya nada se podrá hacer. Eso me harán porque no fui buena gente.

(13)

PEDRO: Pero el que me jaló desde aquí, ¿seguirá jalándome?

SANTOS: Él seguirá llevándome. Por ese rumbo seguirá llevándome. Si aún viven mis ahijados, en ese lugar van a aparecer. Si cuando tenía ahijados les di paños, o si les di bules, o si les di cualquiera otra cosa, como un plato, con eso me bañarán. Al salir de allí [quemado], me bañará. Con un paño me va a secar. De allí voy a salir en buenas condiciones, siendo huichol, igual como siempre.

PEDRO: Pero, ¿lo harán sólo una vez?

SANTOS: Sí. Eso será nada más una vez. Pero si no tenía ahijados, saldré de allí en forma de mosco helicóptero. De ese lugar se van los moscos por el viento, o si no sólo seré otra clase de mosco. ¡*Nauu, nauu, nauu, nauu!* Nada más se escuchará el zumbido. Él ya no irá a bajar hasta allá abajo. Ya no bajará.

PEDRO: ¡Ah, no! Pero si tuvo ahijados, ¿afortunadamente se salvará?

SANTOS: Sí. De esa manera se salvará por fortuna. ¡Ay! Cuentan que ellos están de nuestro lado [nos rescatan]. Por eso ahora nos dan consejos. En ese lugar se verá todo [lo que estuvo mal].

PEDRO: ¿Eso me pasará si no tengo ahijados?

SANTOS: ¡Ay, mira! Si no tengo ahijados, no habrá quien me seque. De allí tendré que regresar. Por eso me llevará el viento hacia el rumbo de acá, pero de plano no podré subir hasta aquí.

(14)

SANTOS: Muwa ri menikutsinari wani waniu miki kewa waniu miki xeniu Tatei Narema mana ma'kawe. Mana xeikia mikutsinarieni miki. Nemeukahiyani kewa memeye'uwa xeniu. Hiiki temitayuruwa hepai. Heiwa me minemierieneni. Cualquiere heti kenemitikutieriwani. Taweti hawaiki minehehanietiyekani. Pai xeikia ri. Xewiti netsi'anukawaxia xewiti neheima'ake xewiti huuta netsi'ukahia bueno xeikia tsiri. Muwa tsiri neninekuhayewamiki. Ya taipa nemeuhiyani ke'anekia xeikia tsi. Muwa xeikia ri nenatiwemiki ri miki.

PEDRO: 'Aa. ¿Muwa ta hiipati mexikatehanaika?

SANTOS: Miki mi ta muwa ta menanaika miki hiipati. 'Iki'i waniu Kmukime waniu titewati muwa kwaneukanuatiya ta miki waniu. Muwa waniu kwanatine miki Tewatsi waniu. Muwa kwaneutinuuiwaxi. Miki mi ri waniu ta muwa kanatineka waniu miki. Ya waniu muwa mismo ta miti'ane. Ya 'ipai xeniu 'ukari nemanekke 'ipai' 'ukari nekwe waniu nexika'uti'iyamamiki kiye waniu nexemutsita nemeuhatiyarieni. 'Uwa hixiata nemuxuiyani nemanuyexuiyani muwa waniu. Nehanatakuruparietiyekati ri miki waniu taipa. Miki miya mitiyane.

PEDRO: ¿Miki mipai miranuyeyani xika tsiri kareka'iyarini?

SANTOS: Hee. Xika tsiri kareka'iyarini.

PEDRO: ¿Hiiki ta xika reka'iyarini tari?

SANTOS: Miki ta xika reka'iyarini miki tsiere kwaneti miki kariki miki minetsitahauxini netsika'iya xia 'ipai'i como ne nemiti'iyaxi hepai. Miki ta netsika'iya xia. 'Ipa'i waniu netsikahauxini. «Keneumieni ketitayari tsi matsi.» 'Uwa mayekeni 'uka 'uwa mayekeni 'uki. ¡Xia! Meminetsita'iya meminetsitahauxini. Ne'iyarima memiyiaka ri miki.

(15)

SANTOS: Miki ri tatseti miki neneumieni. Mana ta niukanemiki Kuukuru Tewiyari mana kanikakani. Mana ta neniukanemiki. Miki ta mana waniu haa temixani'erie pai. Keti'aneme hawai haa mitineyemakani yiki ti'aneti 'ipai taxaiyeti heiwa. «'Aixi kwa'ane 'iki tsi'aneme nepeuharimiki pita mejor. 'Iki 'aixi pituusa witsipi'ane 'aixi yemeki nepitihareni.» Matsi waniu 'aixi 'ane tekwayurie kwitsie cualquiere kemiti'ane kwitsitexi memite'anu'uwa waniu. Tami tseti waniu mitatukari waniu miki hetsiena temikawi. Tsepa keti'ane nemitiukaxei nemutihareni xika waniu heuharimikini. Mana xia nemukaneni neheuharimiti waniu. Ya waniu Kukuru waniu mimaiwe waniu kukuru nexika'umieni waniu. Tatei waniu temiyurie waniu miki Tatei Niwetsika waniu miki mihiki.

(14)

SANTOS: Por ahí, donde está de pie Nuestra Madre Narema, son detenidos los muertos. Él será detenido allí. Me van a aventar por ahí, donde andan algunos muertos. Así como ahora acostumbramos tratarnos. Sabemos que a veces nos pelean. Por cualquier cosa nos han hecho reclamaciones. Cuando alguien está borracho lo avientan. Allí será así. Uno me azota estando tirado, otro pisa por encima de mí, otro me avienta por allí, a un lado, y así nada más. De esa manera, allí me quedará. O si no, me van a echar al fuego; sólo estaré en ese lugar malo. Allí nada más seguiré de pie.

PEDRO: Ah. ¿Algunos tienen por ahí [encendido] el fuego?

SANTOS: Por ahí unos tienen el fuego. Cuentan que al que llaman K̄mukime por ahí se quedó. En ese lugar apareció Tewatsi. Creo que por ahí nació. Dicen que se originó en ese lugar. En ese mismo lugar hay otro castigo. Si tuve relaciones con mi cuñada en el lugar donde estoy casado, me van a meter un palo por el ano. Se dice que por ahí van a ensartarme por la mitad de mi cuerpo. Me van a estar dando vueltas sobre el fuego. Eso estará sucediendo.

PEDRO: ¿Eso le pasará si no tiene ahijados?

SANTOS: Sí. Si es que no tiene ahijados.

PEDRO: ¿Y si tiene ahijados?

SANTOS: Si el muerto tiene ahijados, por fortuna ellos me van a limpiar, me van a bañar, y así, al igual como yo lo bañé. ¡Ay! Él me irá a bañar. Así me va a limpiar. «Tienes que irte, pues qué más» [me dirá]. A un lado se pondrá de pie la mujer [la ahijada], y al otro lado se pondrá de pie el hombre [el ahijado]. ¡Ay! pues me van a bañar, me van a limpiar. Eso harán mis ahijados.

(15)

SANTOS: De esa manera seguiré caminando. Bajaré allí, al lugar donde está sentada la Persona Paloma de Alas Blancas. A ese lugar bajaré. Allí se castiga a los que han despreciado el agua. Hemos visto diferentes clases de agua, y una es de color amarillento. «Esta agua está sucia, mejor prefiero beber agua limpia. Esta agua es zarca, y de plano la voy a beber» [hemos dicho]. Dicen que la que bebemos es la más sucia, que tiene gusanos que se mueven y cualquier otra cosa, que está llena de gusanos. El agua es nuestra vida, y de ella dependemos. Se cuenta que tengo que beber cualquier agua que encuentre, si es que tengo sed. ¡Ay! Allí bajaré con mucha sed. Cuentan que Kukuru hace daño, si es que maté una paloma de alas blancas. Se dice que a quien hacemos eso es a Nuestra Madre; que ella es Nuestra Madre Niwetsika.

PEDRO: ¿Miki ta kauka nayeriere?

SANTOS: Miki ta xia mayeniere Teiyaya ta miki hepaina tsiere. Miki kwakwa Watei neuwe ta miki. Miki ta hepaina tari mana ta mikaka miki.

PEDRO: ¿Mana ri nene'itarieneni?

SANTOS: Mana tari nem'itarieneni ta miki.

PEDRO: ¿Haa ta kari ma pikama keti'ane tari miki?

SANTOS: Miki ta ye'ta muwa kakani miki paño k'fanuyenati ta miki. Miki 'ipai' kateeni miki ye'rite haikati. Xewiti mitaxaiye xewiti mituuka miki xeniu yemeki mituusa miki mikwitsie. «Me 'iki pemeharewekai 'iki' ri ya'ane neuxei pemeyurienekai. Kami nanuhari.» Kwiniitsite 'ipai mete'uyineme xeikia nem'itarieni xukuuri yuawimetsie tari miki. Kwiniitsiekame xeikia tsiri. «'Iki pemexani'eriekai. Hiiki ke'ane paa neuxeiya.» El mas cochino hiiki matsi waniu 'aixi mi'ane waniu miki temixani'erie waniu miki. Kwi yeme mituusa neuxei tsi ya waniu ni'aneni miki. Haxami'ane waniu mihiki waniu miki.

PEDRO: ¿'Ipai tsita yupatati nayeika mana?

SANTOS: Hee. Miki ri yupatati mayeika miki ri.

(16)

SANTOS: Ya tixai haitixi xeniu temitewarakwiwawe. Miki ta katseme 'a'iti waniu mana mikawe ta miki Haitixi Tewiyari miki netsi'itiani.

PEDRO: ¿Peru tsi titayari ta miki?

SANTOS: Miki tsita kariki xeniu. Haitixitsixi me hawaiki 'etsiwa tineimieneni 'ipai' waniu. «Haitirima haa tiuxi.» ¡Xia! kwi nereu'erieti neheuharimiti 'aixi tsi reu'eriekake. Tatsi xewiti muwa hanuyame cuento xeikia miranuyine xeikia. Miki ri minetsi'itiani waniu yemeki kwiniemieme nereuharimikikaku katsemetsie. Manuyexini yaki xeikia yeupa xia nemahareni. Miki kwaneti pai ri 'iki' miki xeniu Kukuuri Tewiyari nexika'irespetaruwaka kwaneti xia xukuuri tsie 'enati'ime miki netsi'itiani. 'Ukalatsitini miki Watei waniu miki mana nikakani ya xia minetimini kemiyini miki nemitikwani.

(17)

SANTOS: Tatsi niyekekani neumieni tseti. 'Ari ri neukahurani kewa xeniu Yiyiramete memi'heye'u tari miki.

PEDRO: ¿Tatsiti miki yatinihaximeni?

SANTOS: Hee. Tseti miki mi xeniu Paritsika waniu Tamatsi Paritsika waniu miki Yawikai waniu titewati waniu 'inimari waniu. Tseti miki kwakwa miki tatukari miki yemeki nepineme miki. Cuando nemimiximenitsie hura kwaneutiwani ri yapauka

PEDRO: ¿Crees que ella está viva?

SANTOS: Ella está viva, igual que su Madre. Creo que existe la Madre de ellas [de las palomas de alas blancas]. Ella, la que está allí sentada, también está viva.

PEDRO: ¿Allí me harán eso?

SANTOS: Eso me harán.

PEDRO: ¿Allí hay agua, o qué hay allí?

SANTOS: Ese cántaro está allá sentado, tapado con un paño. Están sentados tres cántaros con agua. Una es amarillenta, otra es cristalina, y otra, la que es zarca, de plano está engusanada. «Sabías que de ésta bebías, mira, la que tomabas está así [llena de gusanos]. Ten, bébela.» Sólo me va a dar de la que está llena de gusanos que se mueven en una jícara azul. Nada más la engusanada. «Esta rechazabas. Mira, ve ahora cómo está». La que ahora nos parece más cochina es la más limpia, la que despreciamos. Mira, la que está zarca, así está. Esa es la más sucia.

PEDRO: ¿En ese lugar cambia el agua?

SANTOS: Sí. Allí cambia.

(16)

SANTOS: Sabemos que acostumbramos matar a las palomas de los arroyos. Ella, la Persona Paloma de los Arroyos, que está de pie, trae una coladera en su mano, y me dará agua.

PEDRO: Pero, ¿por qué será eso?

SANTOS: Se trata de esto. A veces solemos matar palomas de los arroyos. «A éste se le escurrió el agua» [me dirá la Persona Paloma de los Arroyos]. ¡Ay! Tendré mucha sed y no me sentiré bien. Nadie ha ido para allá, y lo que se cuenta sólo son decires. Ella me dará agua en una coladera cuando de plano tenga mucha sed. Beberé el agua en balde porque toda se escurrirá. Si afortunadamente respeté a Kukuru, por fortuna ella tomará el agua con una jícara y me la dará. Ella, la Madre [de las palomas de alas blancas] es una mujer que está allí de pie, y si no [maté a sus hijas], me dará de comer, y comeré.

(17)

SANTOS: Así seguirá caminando. Entonces se aproximará allá abajo, donde están de pie los Yiyiramete.

PEDRO: ¿Él seguirá jalándolo por ese rumbo?

SANTOS: Sí. Ese es Paritsika, se cuenta que es Nuestro Hermano Mayor Paritsika, que se llama el de la Obscuridad, y él es el engañador. Creo que de plano él ha estado segando nuestra vida. Creo que cuando me esté muriendo estará de pie cerca de mí, y

xeikia ni miki. Cuando kwiniyapa a la hora tatsi ni minetsiwiya tatsi ni. «Hee. Entonce pai piteuyune.» Peru tsi netsimaiti kenemitiuka'iyanini miki.

(18)

SANTOS: Entonce xeniu 'ukari nexika watemawieka mana rita neniukanetiariemiki. Peru ta xapa mana nikaweni miki. Mana ta neniukanetiariemiki.

PEDRO: ¿Mana ri haa makama hetia tine'ane?

SANTOS: Heeri. Miki mi Kukuru miki makaka hetia ni miki 'ari ni heiwa netiharitarieme netihareme ni miki. Mana tari neniukanemiki miki nekamixatsie ya netuwaxatsie nerakawimati miki xeniu keti'aneneme temiteyurie. Mana neniukanemiki.

PEDRO: Kauka ri miki 'ena miya temiya miki ni tiyu'ikatiyaneti kamitsi tiyaneni

SANTOS: Heeri tsi kwakwate kariki miki.

PEDRO: Xexuime xexuime 'asta ketewa nemutineni.

SANTOS: Hee. Xexuime ni miki ketewa nemutineni. Mana ri: «'Ena ni pemitikuhayewa tsi'i 'iki'i ni nomas que tanto peni'aneni ni. Nanuyetuaxi tsi'i.» Nemenuyetuaxa mikaxirieni. Tawari. Paixeikia ta mikayini. Miki ta nemiku'ikatiarieni. Miki ni mana nemitixirieni. Miki ta nemiku'ikatiarieni ta.

(19)

SANTOS: Ya xeniu 'ipai temiye'e 'ipai wiinu como quiere. Heiwa puteyu kanewatikekakamiki heiwa litro heiwa media miki ya makwanatsie. Miki ta waniu nemiku'ikatiarieni kiniwatsie. «Yapaimemetsie puteyu pemeyexi.» Miki mi ri ya ri nereuku'ikati miki mi ya nere'ikati ni miki. Tetiata ni miki miyeteni xapa. Ya nere'ikati neneumieni. Tatsi ni matsi neni'uxeni.

(20)

SANTOS: Muwa ri nemukaneni mana waniu yeuxu.

PEDRO: ¿Mana ta heiwamie xeikia pai netiyurieni nutsi waikawamexa miki 'ipai nepitikuaxa mana?

SANTOS: No. Kepaimeme tsi nematikini naime nenitixitiamiki kariki miki. Miki heiwa menuyetuaxa tawari menuyetuaxa hairieka menuyetuaxa naurieka 'auxiwirieka tamamata vente trenta. Kepaimeme tse tsi miki nemitiuweiyan miki nai nenitixitiamiki. 'Iki ki ne'enuyetuaxixi 'iki ki ne'enuyetuaxixi. Entonce miki miyatitayaneti miki ni miki ki ne'enuyetuaxati nai nenitixitiamiki. Neneumieni tatseti nenyehawani tsiti nenyehawani. «iKimi ni! Takwe 'apereutewinike.» Xeimieme tseti un momento. 'Iki niukiyan nakutewani. Peru miki xeikia haiwi hepai ne'u'enirimeti 'ena

de inmediato me atraparé. Cuando se termine el tiempo de la enfermedad, a esa hora me atraparé, y ya. «Ah. Entonces se irá por ese rumbo» [dice Paritsika]. Él ya conocerá mi espíritu.

(18)

SANTOS: Entonces, si soy un enamorado de las mujeres, me harán bajar por ahí. Pero en ese lugar está un salate. A ese lugar me harán bajar.

PEDRO: ¿Eso está más abajo del agua?

SANTOS: Sí. Eso está más abajo de donde está sentada Kukurú, después que me hayan dado de beber, después de beber agua. A ese lugar bajaré cargando en mi regazo, sea en mi camisa o en mi paliacate, esas vaginas con las que hemos tenido relaciones. Allí bajaré.

PEDRO: Creo que a los que aquí estamos haciendo eso, se nos está acumulando la carga.

SANTOS: Creo que así es.

PEDRO: De uno por uno, quién sabe hasta dónde llegará.

SANTOS: Sí. De uno por uno, según lo que se haya acumulado. Ya estando allí [me dirá Paritsika]: «Aquí vas a dejar las vaginas, pero tienes demasiadas faltas. Pues ya tira.» Le voy a tirar a las frutas, y se van a caer. Otra vez. No sólo va a pasar-eso. Van a alistar las frutas para que las cargue. Allí voy a dejar las vaginas. Me cargarán las frutas.

(19)

SANTOS: Sabemos que bebemos cualquier tipo de vino. A veces uno carga [en su morral] un botella, a veces de un litro, a veces de un cuarto, o un garrafón. Esas botellas me las van a acomodar en un canasto. «Te acabaste esta cantidad de botellas» [me dirán]. De eso estaré cargado, estaré cargado así. En la parte de abajo estarán las frutas. Así de cargado, seguiré caminando. Mientras mayor sea mi carga, estaré más cansado.

(20)

SANTOS: Bajaré por ahí, donde cuentan que está un tlacuache.

PEDRO: ¿Tiraré una sola vez, o lo haré muchas veces [con las vaginas]?

SANTOS: No. Acabaré con todo eso, según la cantidad que traiga. Yo voy a tirar una vez, otra vez le va a tirar, a la tercera vez le va a tirar, cuatro, cinco, diez, veinte, treinta. Acabaré con todo eso, según la cantidad que haya reunido. Tiraré con eso, tiraré con eso. Entonces, después que haya tirado todo eso, acabaré con todo. Seguiré caminando, me seguirán jalando, me seguirán jalando: «¡Vámonos ya! No te tardes» [me dirán]. Eso pasará en un momento. Este relato es largo. Pero nada más iré

kenemitiyune 'uwa kenemitiyune. Mana ta xeniu kariki ta xika xeniu netinawayani waniu wakatsixi como quiere kememite'anene. Yeuxu waniu mana nikakani. Yeuxu waniu ra'ipariya. Miki waniu yu trampa mana nikamakani.

PEDRO: Huyeta yeme kauka.

SANTOS: Heeri. Huyeta yeme nemanukamietsie. Tsixi hawai hatiyeyikika 'uwa 'uwa kewa tsixi miki. Ketsi mana xeikia 'ipai manayeyewa ri mana. Watipai nemetineni. Xika waniu pai netiyuruwani mana tsiri wiiki pai ri nemanuyewiyani watapai nemuyewiyani. Teenii tsie waniu nemuyewiyani.

PEDRO: ¿Tita titi ri titewa ta miki?

SANTOS: Teenii tsi ta miki titetewati kaneuxuaweni 'aki'utia xapa hepai 'aneneti. Peru tsi tsipepeti kaniukayaxikeni xapa hepai 'anenet.

PEDRO: ¿Mana ri tikawe ta ri miki?

SANTOS: Hee. Mana ta kanikaweni miki teenii tsi miki. Xari tenixexeiyani. Yeuxu 'atari me tetewati mineuxuawe. Miki mimi tsie ta waniu miki mimi. 'Ayumieme waniu miki yatinitetewaka. Miki mi tsie niuyewiyamiki waniu.

PEDRO: ¿Nenekawiyani ri?

SANTOS: Hee. Niukawiyamiki tsi kariki tixai xeniu tsikeru nexikatiukekani tixai kawaya nexikatiukawieni wakatsixi newa'awiwietani waniu. «Yutsi tewaya tsi pemeyuri 'iki 'aixi tsi pemikareyuri.» Yatini yutsata xikatinawayani waniu. «Me miki pemikamanaxi tai tsi pemeyuri.» Nemitaka ri waniu miki.

(21)

PEDRO: ¿Tumini nexika nawayani?

SANTOS: Tumini yutsata nexikatinawayani. Mitimalo waniu miki. Miki xeniu mana meukayune ri puro malo xeikia tsi muwa neukayuneni ri miki. 'Asta miki miya netiwitixiximeti miki ri mana xika kwaneti mipai nekatiyuruwani nenanukutsunamiki. Peru tsi wa'unirimekaku xeikia miki. Xika ri huta nerayewaxiani muwa tsi tsiere neneuwemiki 'aitsata muwa tsiere nenikawemiki. Ya tixai todavia tamitsi ne'anukuyame.

PEDRO: ¿Muwa ta tsiranukuyewa 'ipai?

SANTOS: Heeri. 'Ipa'i ri tsikananukuyeka ri 'ipai'i como 'iki hepai wateimuti ri. Huuta pemihakukeni 'ena para pemihukuyune. Huukia mire'ane'ai hepai waana.

PEDRO: Me huutie temiwatakika 'aki'utia.

SANTOS: Heeri. 'Aki'utia temiwatakikatsie me mipai mitine'ane. Peru 'ipai pai wa'aneti yemeki miki ri neuxei.

PEDRO: ¿Titayari ta muwa nereukaweni miki?

por el aire como nube, según a donde vaya, según a donde vaya. En ese lugar me castigarán si robaba vacas o cualquier otro tipo de animales. Dicen que allí está sentado un tlacuache. El tlacuache me va a atrapar. Él tiene allí puesta su trampa.

PEDRO: Creo que eso es sobre el camino.

SANTOS: Sí. En el mero camino por donde voy bajando. No hay otro paso, ni para allá ni para acá, nada de eso. Allí sólo está así de angosto el camino. Saldré más abajo de la trampa. Si maté tlacuaches, allí me van a levantar como pájaro; me van a colgar de arriba [de la cabeza]. Cuentan que me van a colgar en un árbol de teeni.

PEDRO: ¿A qué le nombran así?

SANTOS: En los arroyos hay árboles que se llaman teeni, y son parecidos a los salates. Pero da frutas chicas, parecidas a las de los salates.

PEDRO: ¿Ese árbol está allí de pie?

SANTOS: Sí. Allí está el teeni. Creo que lo hemos visto. Sabemos que también se llaman huevos de tlacuache. En ese árbol me colgarán. Dicen que por esa razón así se llaman esos árboles. En ese árbol lo van a colgar.

PEDRO: ¿Me van a colgar?

SANTOS: Sí. Me van a colgar si hubiera ahorcado un becerro o un caballo, o si escondía las vacas. «Al que le hiciste eso, era propiedad de algún dios, y no hiciste bien» [me dirán]. También se dice eso si robé diversas cosas. «Eso que te guardaste en tu morral, es fuego.» Dicen que por eso estaré quemándome.

(21)

PEDRO: ¿Eso pasa si robé dinero?

SANTOS: Si robé dinero u otras cosas. Se dice que eso es malo. De allí en adelante el camino que baja nada más es para los puros malos. Después de ser llevado por ese rumbo, entonces por ahí se sabrá; si de casualidad no hice nada de eso, voy a poder saltar [sobre ese camino]. Pero esa roca estará por caer. Si la rocé por algún lado, pues de todos modos caeré por allí abajo; caeré allí mero, al abismo. Y si no, alcanzaré a pasar.

PEDRO: ¿Por ahí está así de angosto?

SANTOS: Sí. Allí está muy angosto, con una promontorio. Vas a venir por el camino anterior para salir por aquí. Es parecido a un lugar que había allá abajo.

PEDRO: Sí. Allá abajo, por donde pasamos, por el arroyo.

SANTOS: Sí. Sabemos que así está por el arroyo donde pasamos. Pero, mira, de plano esa roca está así de abultada.

PEDRO: ¿Por qué razón voy a caer al abismo?

SANTOS: Miki kariki waniu malo xeniu netikaweti waniu.

PEDRO: ¿Kwinie nemi' aneniki?

SANTOS: Heeri. Kwinie nemi' aneniki 'iwanika waniu miki kariki.

PEDRO: ¿Kwaneti heiwa ranukuyani?

SANTOS: Hee. Kwaneti waniu miki nenanukuyeimiki.

PEDRO: ¿Peru tari muwa xika heukaweni ketari tiyini?

SANTOS: Muwa tsi trampa tsie waniu nenikawemiki. Ya tsi xeniu netiniwiyamiki kariki ni muwa nekaweme. 'Epaameki kaunariki mana neniuyewiyamiki.

(22)

PEDRO: ¿Mana nemiyeyani tari netitatuiyani tari mana?

SANTOS: Miki tsi tari 'asta nemiti'ixatsitarieni. Miki tanto niuki nemiretimani.

PEDRO: ¿Xeniu kenemitiyuruwani?

SANTOS: Hee. Keremitiyuruwakai mipaimi. «Eki tsi 'aixi pemikareukuwe tsi 'ena tsi pita ni pemeukayune.» Kariki tsihi xahsie nehukayuyupikitsitariwati. Tatsi ri mas malo malo malo tsihi meminetsiyehiatikine miki. Ya kwaneti mitiwenu miki 'aixi' anekia kwaneti tsiere 'ipa' yaak' anekia kwaneti miki nemikamieni. Miki ri miya tiyianeti muwa xeniu ni mitiwaneiyane waniu. Teiwarixi waniu nexika wanarmani entonce miki kenami yeewari watsata ta nemeu' namieni ya kawayatsixi memitewayeixiani miki.

PEDRO: ¿Muwa mi ta kwanekama?

SANTOS: Muwa ta nikamakani kuraru ta miki. Xuya ta miki menikanaka. Muwa mi xeniu neninehayewamiki xika ri ne' utaketsinarieni. Teiwarixi waniu nexika wamaika miki 'ayumieme mitimalo waniu miki xika ka' irrespetaruwani waniu miki. 'Ayumieme waniu mitiku'ixatsitire. Meripai waniu kwiniemieme matsi mitidañotikai. Hiiki ri neuxei hau' eriet ketemiteyia tami tsi ri. Miki ri yutukari matimaya ri kemitiyikihaweni.

(23)

SANTOS: Muwa ri nemiy'e'ani ya xeniu mitiwayuitarie netiyuitaneti 'ipa'i xeniu nepiraxi cualquiere. 'Ena tsi yutawie xeikia 'ipa' menanakuyeyuka. Memukakanariwiwa 'ena yutawie miki. Miki riki ri kawayatsixi watsata muwa ri neneutsunamiki xeniu xika teiwarixi xeniu nexikawamateni wixarika miya m'itia. 'Uki xika ya 'uka yaxeikia tsi nikuyineni miki.

PEDRO: 'Uki yeyarieya xeikia tepuyurieni.

SANTOS: Hee. Entonce ne ri 'uki nemiyianeni muwa nemikaneni. Miki ri xeniu ne hepai karayunitsixi kawayatsixi waniu miki meminetsitiketsinaxiani menetsitiketsinati

SANTOS: Eso es cuando traigo el mal metido en mí.

PEDRO: ¿Por tener demasiadas faltas?

SANTOS: Sí. Porque tendré demasiadas me pondrán a prueba.

PEDRO: ¿Algunos logran pasar a veces?

SANTOS: Sí. Afortunadamente podré pasar.

PEDRO: Pero, ¿qué pasa cuando se cae al abismo?

SANTOS: Por ahí voy a caer sobre una trampa. Después de caer allí, así me van a colgar. Con una sogá gruesa me van a colgar en ese lugar.

(22)

PEDRO: ¿Al salir de allí me irán a liberar?

SANTOS: Allí me van a amonestar. Entonces conoceré tantas palabras.

PEDRO: ¿Según como uno haya sido?

SANTOS: Sí. Según lo que uno haya hecho, y así. «Tú no estás bien, y por eso tienes que bajar hacia acá» [me dirán]. Entonces me harán bajar por otros caminos. Me van a obligar a ir con ellos, y cada vez el camino será más malo, más malo, más malo. Si de casualidad soy bueno, seguiré bajando por el buen camino, seguiré bajando por el buen camino. Después que me suceda eso, llegaré allá, donde están bailando. Si tuve relaciones sexuales con las mestizas, entonces me van a encerrar entre las yeguas, o se van a aproximar los caballos.

PEDRO: ¿Por allá hay un corral?

SANTOS: Allá está un corral redondo. Los animales están encerrados en un corral de espinas. Allá es donde me quedaré si ya me pisotearon. Por eso está mal haber tenido relaciones sexuales con las mestizas; estuvo mal si uno no las respetó. Para eso se dan los consejos. Antes uno se hacía más daño. Mira, quién sabe ahora qué tanto andamos haciendo, pues ya no hay remedio. El huichol ha olvidado cómo era su tradición.

(23)

SANTOS: Allá voy a llegar, o donde están tocando, si falté durante mi promesa de tocar o de cualquier otra cosa. Allá tendrán desgastadas sus costillas. Ellos están tocando la guitarra en sus costillas. Voy a brincar entre esos caballos si tuve relaciones con las mestizas por lo que sabemos hacer los huicholes. Sea hombre o mujer, sucede lo mismo.

PEDRO: Nada más vamos a relatar el camino del hombre.

SANTOS: Sí. Entonces yo seré el hombre que por allá bajaré. Ellos, los caballos garañones, igual que yo, me van a pisotear; estarán pisoteándome los caballos. Allá

miki kawayatsixi. Paina xeniu waana katsu manuyemane hepa'i tiniyaneni muwa. Mana ri mitapetsinarieni muwa mitaketsinarieni. Muwa xeniu tixaiti nemirayani tepiawi tixaiti. Nemanatineni xeikia tepiawiyari ri 'ena pita ri nemutiayune. Nemanatineni titi peru 'ena'i xeniu hiiki temaku'u. Muwa neninehayewamiki ri. Heiwa me hetit tixaiti xaipti mitinemieneni huukia mitinekani. Miki waniu kenami miyaneni waniu. Nememierieni ri xia mana ri waniu mikiyari niye'amiki miki. Ya kwaneti mitikatixai miki mi mana kwaneti nemayeneni. Miki xeniu: «Ne nana ne tata.» Mana ta tsiere tsi meminetsi'ayehana miki waniu.

PEDRO: Mana ri xia nexikatiketsinariwani ri xiar

SANTOS: Heeri. Miki mi waniu mana xia tsiere menenayehankuni tsi miki waniu. «Xia ne tata ya xia pem'itariene. Kewa xia pemeutia.» Netsita'itieni 'iki naim' tsiere tsi haa me'hanati. Mana ri meminetsita'itieni miki. Neniymieni ri mana tari.

PEDRO: ¿Mana ri miya mirayane warita ri miki?

SANTOS: Heeri. Miki warita ri miki menetsiwatihaname tsiri. «Ne tata ne tata ne tata.» Xika 'uyeikamiki ya miki meri waniu matsi mitiumi. Pa'i hiipati tiri titi memitakukuwe. Ya pa'i mitiuyi que mejor matsi waniu mana pai ri yeweti miki matsi waniu. Miki ri meminetsiwatihana taseti neneumieni. Mana ta neniye'atariemiki tari xeniu miratunuiti xaweri mirayutiarie miraneyane kemitiyane tseti como quiere. Mana xeniu teye'uwati ketemiya mana ke waniu neniunexeyamiki. Pa'anemeki waniu muwieru mikayuwaune waniu pa' anemeki waniu miki mikatiyane.

(24)

PEDRO: ¿Ixiarapa ri neneye'atarieni mana?

SANTOS: Heeri. 'Ixiarapa ri mana neniye'atariemiki.

PEDRO: ¿Tatseti ne'ahaniet?

SANTOS: Hee. Tseti miki miya minetikuwitneni. Miki mi xeniu xika 'etsiwa netunuwakitini muwa neneuyeriemiki kewa tunuwamete memakatei. Muwa xeniu nenineta'iniatamiki. Miki xeniu nemara'akame titi kenemitiwatike xika malo netiwatiken mana tsiri nenihekiatsiyariemiki. «Neuxei 'ipa'itsi pemuyi 'ipa'i 'ipa'i.» Muwa tari mematei kariki miki. Xewiti hutipai maka miki tina xewiti mika 'ikuyuitiwa heri ipa' mutakwika kem'ane. Xewiti ta wa hura muka ta. Miki ta mitumuanu ya kwi manutinetiyeika naiti yixaiyeti mana mutika. Memiteneitiwe miki takwatsieyatsie me'uti'uweti hau'eriet kememiteya tseti xeikia. Hiikuri ta muhane huuta mayenena miki tixai hapati hepa'aneti tiniti. Mana meheukwaxawati xewiti heukwaxai xewiti

sucedirá lo mismo que en donde están los cazos redondos. Allí lo van a aplastar, y allá lo van a pisotear. Allá me voy a transformar en mosco helicóptero o en cualquier otro animal malo. Sólo subiré en la forma de un mosco helicóptero; subiré acá arriba. Voy a subir aquí, donde hoy nos encontramos de pie los que vivimos. Me quedaré allí. Sabemos que a veces hemos matado algún mosco cuando está parado por ahí, en el campo. Cuentan que ese mosco podría ser un muerto. ¡Ay! ya me van a matar, y entonces dejaré de ser muerto. Si no pasó eso, por fortuna saldré de ese lugar. Mis ahijados dirán: «¡Mi madrina, mi padrino!». Ellos también me van a sacar de allí.

PEDRO: Creo que eso será cuando me estén pisoteando.

SANTOS: Sí. Dicen que ellos siempre me sacarán de ese lugar. «¡Ay de tí, padrino mío! Así de mal te están tratando. ¡Ay! No se para dónde vas.» Me secarán todo el cuerpo, siempre con el agua en sus manos. Ellos me van a secar allí. Y de ese lugar tendré que irme.

PEDRO: ¿Irá a bajar adelante de donde está sucediendo eso?

SANTOS: Sí. Después que ya me sacaron, iré hacia adelante. «¡Padrino!, ¡padrino!, ¡padrino!» [así me dirán mis ahijados]. Tal vez viva el ahijado, o a lo mejor murió primero. Sabemos que algunos se han muerto siendo muchachos. Si le sucedió eso, dicen que es mejor porque él ya estará allá. Ellos me van a sacar de allí, y yo seguiré caminando hacia adelante. Me harán ir al lugar donde están cantando, donde están tocando el violín, donde están bailando, como quiera, donde están haciendo cualquier cosa. Sabemos que cuando andamos en las fiestas hemos tenido relaciones, y hasta allá se verán las cosas malas que hice. Se cuenta que en la cacería de los venados no se tienen relaciones.

(24)

PEDRO: ¿Me llevarán a la fiesta?

SANTOS: Sí. Allí me van a obligar a ir a la fiesta.

PEDRO: ¿Será jalándome?

SANTOS: Sí. Él continuará llevándome. Si yo era un poco cantador, allí me van a sentar, donde están unos cantadores sentados. Allí tendré que hacer lo que pueda. Si cuando era mara'akame fui malo, pues allí me lo van a recordar. «Mira, hiciste esto, y esto, y esto.» Ellos están sentados allí. Uno está sentado más arriba, y a él nadie lo molesta, pues él canta como quiere. Otro está sentado más acá. Él está sentado, empolvado y ennegrecido por el polvo que se levanta de ese lugar. Los que están bailando, pisotean su portaplumas, pues nada más están haciendo desorden. Por ahí corre atole de peyote, parecido a un manantial de agua gris [sucia]. Allí se abaten los

xewiti 'ipai kwiepa tixaiti watsuta tiuyemakaka tixai hatsi ti'aneke. Xeikia ya'anekea miki ta menihareka.

PEDRO: ¿Keeta raneti miki miya piti'ane?

SANTOS: Miki tsi muwa mi kariki miki xeniu miki menitiyuriwani muwa ta menakatei ta miki. Tixaiti cualquiere kememite'anene muwieri mete'aka'uitiatikaiti miki. Muwa ta ye'i 'ipai neekametsie xaari titi. Tita mitihiki muwa menekatu'ani. Tseti miki mewayeneika meni'ieka. Wiinu mititiyuriwe cualquiere kemiti'ane tseti miki meni'ieka. Miki miya mitiyiane muwa.

PEDRO: ¿Miki ri teye'amete meteneyurie?

SANTOS: Hee. Teye'amete miki meniyiaka miki.

PEDRO: Como tiri 'ena hepai kauka.

SANTOS: Pai xeikia ri hau'erieti pai xeikia ri 'anekea ri. Hau'erieti kememiteyia yuheima memite'uka'uwe. Kememite'ane tami tseti. Miki waniu ri ya waniu meniyiaka muwa.

(25)

SANTOS: Miki rita hiipati ta xaitsie pita memikuma ta miki. Memi'etipie ta miki memi'etipie ta miki. 'Epaati muwe ta tuaxa hepai 'aneti ta muwa. 'Aixi 'aneme ta miki memite'ie ta miki xukuuri tsie watsuta.

PEDRO: ¿Tita ta miki tiwewiekaku meteyurie?

SANTOS: Miki tsi ta 'ena ipai mihakaneika miki mi kiyetsie mihakaneika taxaiyeti. Quen sabe tita mireyuriene miki.

PEDRO: ¿Miki tsie ri miya tiyuhokia?

SANTOS: Heeri. Miki xeikia miya mitiyuhokia ri mana makaneika. Miki tari mana me'ukwewieti memi'ie mana.

PEDRO: ¿Tita tari meteyurie miki?

SANTOS: Wiinu tsiere tsi. Hiikuri luego waniu nawa hepai ti'aneme taxaiyeme. Peru 'umapaiti miki miya mitiyiane tsi miki xewiti muwa kapeutaneniere.

PEDRO: ¿Peru tari miki ketiuka'iyariti mana puyuhayewa hepai tari miki?

SANTOS: Miki tsi 'aixi.

PEDRO: ¿Muwa pai titi tsiere?

SANTOS: Heeri. Peru yu'aurie pai'i 'iki hepai. 'Uma me ki kaniuweni 'iki ta 'ena kaniuweni pai'mi mi.

PEDRO: ¿Xikakayumieweni hepai titi tari miki?

SANTOS: Hee. Xika ri miki ta ka'ayumieweni pai xeniu katiyukewaiyani hiipati wa hepai waniu 'ipai'i. 'Aixi netimieti miki mana nexika ukayune.

muertos de uno por uno, pues esa bebida no está servida en un vaso. Sólo de ese lugar lo están bebiendo.

PEDRO: ¿De dónde viene eso, lo que así está?

SANTOS: Ellos, los que están sentados allá arriba, lo vierten allí. Todos ellos tienen plumas sagradas encajadas en su sombrero. Allí está un cántaro, así de grande, que es una olla. Quién sabe qué será lo que están vertiendo en el cántaro. Ellos beben lo que sigue saliendo de ese lugar. El vino y lo demás se está tirando, pero ellos lo siguen bebiendo. Eso está pasando en ese lugar.

PEDRO: ¿Son los bailadores quienes hacen eso?

SANTOS: Sí. Ellos, los bailadores están haciendo eso.

PEDRO: Creo que es parecido a lo que pasa aquí.

SANTOS: Nada más que ese lugar está desordenado. Están haciendo relajo, pues se pisotean unos a otros. Quién sabe qué tanto hacen. Allí están ellos haciendo eso.

(25)

SANTOS: Otros están a un lado, reunidos en círculo. Ellos están bajo la sombra, bajo la sombra. Allá hay un gran árbol parecido al roble. Ellos están bebiendo algo limpio, en jícara y en vasos.

PEDRO: ¿Quién está preparando lo que están bebiendo?

SANTOS: Eso sale de allá, de encima de ese árbol, y es amarillento. No se sabe quién lo está preparando.

PEDRO: ¿Así se ve lo de ese árbol?

SANTOS: Sí. Sólo así se ve, que cae de arriba. Ellos la recogen de allí y se la están bebiendo.

PEDRO: ¿Qué será lo que beben?

SANTOS: Es vino. Y luego peyote, parecido al tejuino, de color amarillento. Pero ninguno de los que están allá sentados se vuelven para ver el lugar donde están bailando.

PEDRO: Pero, ¿cómo deberá portarse uno para quedarse allí, o cómo está eso?

SANTOS: Pues bien.

PEDRO: ¿Ese lugar está allá mismo?

SANTOS: Sí. Así de cerca, como de allá a acá. Desde aquí vemos aquella casa: así de lejos está.

PEDRO: ¿Eso pasará si el muerto no solía pelear, o por qué será eso?

SANTOS: Sí. Si no acostumbraba pelear, o no era hechicero, como otros. Iba por buen camino, pero me tocó bajar hacia allá.

PEDRO: ¿Waika ni nexikakanekwiemaka?

SANTOS: Hee. Miki mi 'etsiwa kuxi. Mexika waikawa nenekwiemaka 'ipai' 'etsiwa tiniketi yatemitetamate mana mi kariki miya tiniyaneni miki.

PEDRO: ¿Miki memiyukwiema titi muwa memikayuyupike ya metenikuyatsariwani? ¿Hatsimemikateyuruwakai miki kauka 'aparte?

SANTOS: Miki mi ni 'aparte.

(26)

PEDRO: ¿Miki nita miya memiteyurie miki ni mana miya meneyia?

SANTOS: Heen. Miki ni mana meniyiaka kariki miki xeniu miya memiya. Ni tsi wa'ati memikaheyuta'eriwa tima 'etsiwa. Metsi miki Kauyumarie xeniu mitiwauni kiena munuani heiwa mituaxa. Meyumaiwawenike tima miki.

PEDRO: ¿Mana ri tineinekaku?

SANTOS: Hee. Mana tineinekaku. Mikahanakuniere tima. Tawari mituaxa.

PEDRO: ¿Titaki tari miki tiyuneneni?

SANTOS: Miki tsi ta waniu tete yuyawime 'ena pai mukanetiani waniu miki. Tatei Hamuxame waniu miki 'ena muyeka. Mana waniu miki kwanatitei. Miki mana 'etitikime yareikutikiti niyanemiki. Tawari hairieka mituaxa. Tawari nauieka. 'Ana ke miki mitahiawe miki.

PEDRO: ¿Miki ri hetsiena tikunanakeni?

SANTOS: Heen. Hetsiena mitikunanakeni manakuneikanitsie miki. 'Enatiwitinike tsi niyunenemiki miki para salvarlo miki ri haxa'anekea miyeweniki.

PEDRO: ¿'Ipa'i xeniu mateutamieki?

SANTOS: Xeniu miki ri haxa'anekea mikayeweniki. No pues miki ni mituaxa 'asta manatiyani. Miki ketiyukunenewiwati miyaneni kwaneti 'ana ke waniu. Muwa ni hetiana nititunumakemiki.

PEDRO: ¿Tatsi ni watipai Haramaratsie paiti?

SANTOS: Hee. Muwa paiti tsi kariki niyanemiki ni miki. 'Haiyiwita ni xeniu miki niyanemiki.

(27)

SANTOS: Entonce ni miki kwaneti mi'enieni. Tatseti miki xeniu niukame yatikuhananeti miki. Miki xeniu Kauyumarie memiyu'enieni miki matia. Ya mete'ikuwititiweti tseti miki memenatinetiani.

PEDRO: ¿Keeta raneni tari miki?

SANTOS: Miki ni 'uwa mikatiatsie ni muwa mismo 'atinenikexi. Muwa mismo mika'atineni.

PEDRO: ¿Si no estoy demasiado manchado?

SANTOS: Sí. Si todavía estoy poco. Pero si estoy demasiado manchado, por ser así como somos, de cualquier manera, allá iremos, a donde están bailando.

PEDRO: ¿Así sientan a los que están manchados, a los que bajan para allá? Y los que no hacían mal, ¿están aparte?

SANTOS: Ellos están aparte.

(26)

PEDRO: ¿Están bailando los que han hecho cosas malas?

SANTOS: Sí. Ellos son los que andan bailando. Parece que casi no se dan cuenta de lo que hacen. Cuando Kauyumarie lo busca desde su casa hasta encontrarlo, tira una vez. Los muertos siguen sin darse cuenta de nada.

PEDRO: ¿Eso hace cuando está bailando?

SANTOS: Sí. Cuando está bailando allí. Pero ni siquiera voltea. Otra vez tira.

PEDRO: ¿Con qué le está tirando?

SANTOS: Kauyumarie bajará desde aquí unas piedras azules. Dicen que ella, la que cruza por aquí, es Nuestra Madre Hamuxame. Creo que esas piedras están por ahí. Él las saca del río, y las lleva por su camino. Luego tira por tercera vez. Luego por cuarta vez. Hasta entonces va a hablar Kauyumarie.

PEDRO: ¿Esas piedras lo alcanzarán?

SANTOS: Sí. Lo alcanzarán cuando él complete un giro. Él hará eso para subirlo, para salvarlo, porque estará en ese sucio lugar.

PEDRO: ¿Para que venga a despedirse?

SANTOS: Para que no siga de pie en ese sucio lugar. No, pues él va a tirarle hasta que suba de ese lugar. Para entonces el muerto relatará la causa de su muerte. En ese lugar se hincará ante Kauyumarie.

PEDRO: ¿Eso será allá abajo, cerca del mar?

SANTOS: Sí. Hasta allá hará eso. Lo hará en Nubes Negras.

(27)

SANTOS: Entonces, por fortuna el muerto lo va a escuchar. Para entonces el relator continuará contando lo que está sucediendo. Eso será después que el mara'akame se haya puesto de acuerdo con Kauyumarie. Después de haber encontrado al muerto, lo van a subir.

PEDRO: ¿Por dónde va a subir el muerto?

SANTOS: Él ya no subirá por el mismo lugar donde bajó. No va a subir por donde mismo.

PEDRO: ¿Muwa tati manukayani miya xeikia neyini?

SANTOS: Hee. Ya xeikia miki ya meyi'iyani ri miki. Tsi muwa mismo 'atinenike xaitsie pita ta kanatinemiki waniu metekuteriwati Maxawita waniu. Heitserie ta miki natineka 'ari peru muwa 'utateme. Hiipati ta xeniu tixai mikaraniere heitserie mukayani muwa mismo matineni. Peru hiipati xeniu miya miyeyi'iyani peru muwa kemiyini muwa heitserie matineni. Muwa waniu Xexerita reyetewakaku. Miki miya metekuteriwati yatini kuyeikeneneni. Tseti heitserie hirixia ri miki.

(28)

SANTOS: Tekia 'ananeme mana ta tuutu nipitariemiki.

PEDRO: ¿Kewa titi tari peyianeni? ¿Hiiki tememariere por ejemplo?

SANTOS: 'Uwa 'itsi pita waana xeniu Paritsite memanuka'u.

PEDRO: 'Aa. Muwa pita neuyeyani.

SANTOS: Muwa pita tsiri. 'Ena'i hiiki xeniu temanukakika Xeutarie me mitiniyetewa. Mana mi mukayani. Hiiki ta manatiyani mana mi mekwaneka'ui waniu miki tari mana.

PEDRO: ¿Ketiutewatikaikaku tari puyani?

SANTOS: Miya tikuyeikati Hakwepa matineni. 'Asta miya netimieti 'uwa xeniu huteiki Wenkamakaka waniu teiwaniki Colotlan waniu katineyetewaka. Miki miya timieti Haa xureti muyema.

PEDRO: ¿Hakewa ta miki pireyetewa Haa xureti muyema?

SANTOS: Miki tsi ta Zacateca yeeta mireyetewa ta miki Haa xureti muyema.

PEDRO: ¿Mana rehekia? ¿Ipa'i wixaritari metehemariere?

SANTOS: Huu. Miki tsi Pariyatsie memeta'axe miki mana meniutakikani.

PEDRO: ¿Haitiari xeniu y'ikama memikinetiwekai?

SANTOS: Hee. Y'ikama memikinetiwekai.

PEDRO: ¿Keeta re'ane kaku mana miya pireyetewa? ¿Haa reyema?

SANTOS: Haa neyemakani 'ipai yeuti neyemakani. Xeikia haxa ne'aneni nexureni 'ipai'i tixaiti wa'ati kwini'itsieti taxaiyeti wa'ati.

(29)

PEDRO: ¿Titayari ta miki haa yati'ane?

SANTOS: Miki mi tsi waniu Tatei mana kaniki waniu niuyuti'ekwa waniu miki. Xeniu Tanana waniu miki mana 'utamieti mana waniu niuyuti'ekwa miki. Haxa aneti tsi muwa kaneyemakani yixaiyeti 'ipai pai yeuti.

PEDRO: ¿Miki mana neutatia?

PEDRO: ¿Sólo recibirá los castigos al bajar hacia allá?

SANTOS: Sí. Nada más cuando bajó. No subirá por donde mismo; subirá por otro lugar, llamado Maxawita. Ese camino sube derecho, pero está después de bajar. Algunos muertos no tienen problema, pues bajan derecho, y luego por ahí mismo suben. Pero otros, al bajar, recibirán castigos, pero según lo que ocurra allá abajo, podrá subir derecho o no. Por ahí está Xexerita. A ese lugar lo llama así Kauyumarie, mientras sigue las huellas. Ese camino es derecho.

(28)

SANTOS: Al subir el muerto al peñasco le van a dar una flor.

PEDRO: ¿En qué lugar será eso? Por ejemplo, ¿será allá, donde conocemos?

SANTOS: Por acá, donde están de pie los Paritsite.

PEDRO: Ah. Por allá va a pasar.

SANTOS: Será por allá. Allí, por donde sabemos bajar, se llama Xeutarie. Por ahí va a bajar. Y al subir va a pasar donde algunos dioses están de pie.

PEDRO: ¿Por cuáles otros lugares pasará?

SANTOS: Después de seguir caminando va a subir hasta Hakwepa. Después de seguir ese rumbo hasta allá arriba, al lugar llamado Donde está sentada el Aguila Real, que en español le nombran Colotlán. Siguiendo su rumbo llegará al lugar llamado Donde hay Agua color sangre.

PEDRO: ¿Dónde está ese lugar llamado Donde hay Agua color sangre?

SANTOS: El lugar llamado Donde hay Agua color sangre está después de Zacatecas.

PEDRO: ¿Allá se ve el lago? ¿Así lo conocen los huicholes?

SANTOS: Sí. Los que van a Real de Catorce pasan por ahí.

PEDRO: ¿Antiguamente iban a pie?

SANTOS: Sí. Se iban caminando a pie.

PEDRO: Allí, dónde se llama así, ¿qué hay? ¿Hay agua?

SANTOS: Hay un lago, así de grande. Nada más que está sucio, del color de la sangre; así como lleno de gusanillos amarillentos que se mueven.

(29)

PEDRO: ¿Por qué esa agua está así?

SANTOS: Cuentan que allí se lavó Nuestra Madre. Cuentan que cuando Tanana pasó por ahí, se lavó. Allí está ese enorme lago de color negro.

PEDRO: ¿Ella pasó por ahí?

SANTOS: Huu. Mana waniu niutayani miki. 'Asta miki xeniu miyatimietí mana mutayani 'asta Teniipa 'asta miki miyatimietí muwa huteiki.

PEDRO: ¿Peru miki kewa titi tari miki pireyetewa?

SANTOS: Teniipa tsi ta miki haa xureti muyema yeeta miki Teniipa mireyetewa.

PEDRO: ¿Miki peru ta mana tiuteutarimeni ke tari 'utaiti piyaneni miki?

SANTOS: Miki tsi tari mana mutayani kenami tsi ri 'ari miki 'uwiwitarie ri. 'Arikutari waniu mana yayineme waniu 'atia 'ena xeitukari manuwakai. 'Ena'i ri nai 'akukexiyame kemitikuyeikakai xeniu miki 'ena. «Tseti ti xeme kiekari makate xe'iyari mayeniere. 'Ipa'i xeme wimakate xeme xemanuhane. 'Arikutari yanetimietí ri. 'Uxa'a warie tukari miyehane ta'tsi ri kaiwati nanumare. Ne tsi ri 'ari neputiníya. Xiari kutari nepíka'ena'i kahekiaka.» Miki xeniu huteiki miya memitehewetika.

PEDRO: ¿'Uteutarimeti tsi miki nekuyianeni?

SANTOS: Hee. Tseti miki ri 'uteutarimeti miya tiwakíhiaweti yatiwakíhiaweti.

(30)

PEDRO: ¿Kenami ri kayiwe?

SANTOS: «'Ari ri taurie nemaweni nepikayíwe nepunetatexi.» Miki ta 'ena 'atineme yu'iniatamiki titi. 'Uwa ri watinuame yu'iniatamiki. 'Ipa'i xeniu xia kateukieme xika tiyanemiki ri ya kuxi yekaiti peru yu'iniatamiki titi. Kewa tsixi miki yíwenikexi keetsixi. «Nepikayíwe ri nemune'iniataxi xianakia nemineku'iniata tixai ri nepikayíwe ri tixai ri nepikayíwe ri. Wa'ati haitiari nemanuyeikakai nepitíyanekai nepitineimikai xiari kutari xaitsie nepiyane nepikayíwe kutari.» Mitikuyine miki. 'Ana hirixia nitaheyemiki ri miki xeniu. Xika 'uwa'i ka'ukutsinarieni ri miki 'ena pita nanutiyeimiki ri.

PEDRO: ¿Miki miya timietí miki tari ketiyani? ¿Muwa tiwayenuani ke tari yini miki?

SANTOS: Miki tari yatimietí 'asta 'ari tsi ri heyaka ri. 'Ipa'i xeniu xika bueno tini ri 'iki 'iri mana. Miki ta xeniu hutie menikutsinariwani ri miki.

PEDRO: Aa. ¿Miki tsi kakanewatineni ri?

SANTOS: Hee. Miki ri watinenikexi. Miki ri muwa menyukuhayeikawani miki xeniu kawayatsixi memuyename. 'Ari miki tsixi 'anatiyanikexi. Ya kuaneti 'aixi xeniu miane mitiyuriene muwa mi titawaxiame peru tsi nanatiyeimiki. Miki xeniu miya tiyukunenewiwati. Yuteteima warayexeyati xeikia ri.

(31)

SANTOS: Hekia hepai waniu memiteyukumamateke. Kari riki yiki pikatiyumani ne nemiti'eriwa.

SANTOS: Sí. Dicen que por ahí pasó ella. Él seguirá su rumbo hasta llegar allí, y luego a Teniipa, y seguirá hasta allá arriba.

PEDRO: Pero, ¿dónde está ese lugar?

SANTOS: Teniipa está después del lago llamado Donde hay Agua color sangre; allá está Teniipa.

PEDRO: Pero, ¿él irá allí despidiéndose, o qué irá diciendo?

SANTOS: Cuando él pase por ahí, ya estará atrapado. Ya no será tomado en cuenta para nada en la tierra donde un día vivió. Para entonces ya habrá recorrido los lugares por donde anduvo. «Ustedes, los de la tierra, todavía tienen su espíritu con vida. Ustedes, las Wimakate, están en los alrededores. Ya sin remedio, voy de paso. En el futuro guardaré silencio. A mí ya me acompañaron. Creo que ya existiré aquí.» Eso les dice a los dioses que están de pie por allá.

PEDRO: ¿Irá despidiéndose al pasar por ahí?

SANTOS: Sí. Va a despedirse, diciéndoles eso, diciéndoles eso.

(30)

PEDRO: ¿Ya no puede hacer nada el muerto?

SANTOS: «Ya no pude retomar a la vida; ya no pude hacer nada» [eso dirá]. Él tratará de volver a la vida después de subir hasta aquí. Después de regresar de allá abajo, tratará de volver a la vida. ¡Ay! no se, si lo hará después de haber sido enterrado, o cuando todavía esté el cuerpo tendido, pero va a intentarlo. Ya no podrá hacer nada. «No puedo revivir, aunque lo intenté; estoy tratando, pero no puedo, definitivamente no puedo hacer nada. Se me figuraba que estaba donde antes vivía, me sentía así, pero creo que estoy en otro lugar, y no puedo hacer nada.» Así sucede esto. Entonces, él se irá para siempre. Si allá abajo no fue detenido, va a subir al cielo.

PEDRO: Después que él siga ese rumbo, ¿a dónde más irá? ¿Se regresa de allá, o qué hará?

SANTOS: Siguiendo ese rumbo, él se irá para siempre. Si es bueno, por ahí en el cielo se quedará. Los malos serán detenidos allá abajo.

PEDRO: Ah. ¿Él ya no podrá subir?

SANTOS: Sí. Él ya no subirá. Ellos se quedan allá, donde están encerrados los caballos. Ya no subirá. Si afortunadamente es bueno el muerto que sigue su camino, al llegar abajo, subirá de inmediato. El muerto se lamentará ante sus Yuteteima.

(31)

SANTOS: Cuentan que los muertos se han sentido como si estuvieran vivos. Yo había pensado que se sentirían diferente.

PEDRO: Pai tsi xiari kani'aneni.

SANTOS: Pai waniu memiteyukumamateke wa'ati waniu yukie pitiyane. 'Auxiwime tukari meutineni xeniu ni: «Wa'ati ne kie nepitiyanekai kari xaitsie nepiyane.» 'Arike ri metsi kanitayimiki xeniu mitakwewiyantsie. «Hekia wa'ati nepitiyanekai teman'uwa wa'ati tepiteyiakai tanaiti tepitaxeyikai nepitinemaikai. Kari nepetiniya. Metakuta ne'unexeima nemiye'ani nepikayawe ni.» Tayimiki.

PEDRO: ¿Hiiki hepai ri kakaneutaineni?

SANTOS: No. Tixai tsiri ni paleku 'ipai niuwenike kewa tsixi.

PEDRO: ¿Miki ri xeniu mikwewiyantsie pai tari Kauyumarie tineikihaweni?

SANTOS: Hee. Pai ri xeikia miki Kauyumarie mitikihaweni. Miki tari niku'eiyamiki ri miki. Pa'i kane'anetikani miki.

PEDRO: ¿Entonce 'ana 'auxiwirieka maye'ani miki ri xeniu menukuyeike? ¿Ana hirixia Kauyumarie xeniu nayewe ri miki?

SANTOS: Hee. Miki mi nayeweni miki. Miki mi ri nitiyekimiki kemitiutia.

PEDRO: ¿Kemiranuyeyani ta 'utimana tikayune ta miki?

SANTOS: Huu. 'Utimana ri 'utimana kemitiutia. «Ena tsi mipai miranuyetia. 'Ena'itsi 'ipai mitikihawariwakai. 'Ena'itsi 'ipai mitiutaniukie. 'Ena'itsi 'iki 'iteiri heyuweti matia. 'Ena'i miya yaneti 'iki yamireiyuni karaye'atiaka. Ya yikimana heyianeti 'iki miya miranuyetia.» Yatikihawariwati 'asta miki. «Ena'i yamitikihawariwakai 'ena yamitikihawariwakai.» Tseti miki niweiyani yatikuxatani.

PEDRO: ¿Miki ri kauka neyekirimeni?

SANTOS: Hee. Pai mimi. Kemitikihawariwani miki ta yametenikuxatani.

(32)

PEDRO: ¿'Utimana ranukayani tari 'ipa'i?

SANTOS: Heeri. 'Utimana nanukayeimiki 'ena'i nai'akuwaume ri. Mana Teteyuawekia 'ena'i heukamieni ya katixai. Hiipati 'uwa mekakatekayuyipike heitserie 'ena pita mete'utiyuyipike. Mana xeikia miyenuani muyu'iniata. «Metakwta hawai tixai kareyua 'ena'i metakwta tixai tekate'uxeima. Muwa pita kwanihe'ane.»

PEDRO: ¿Miki ta kauka hiipati ta menetiyuani mana memu'u?

SANTOS: Heeri. Mana tari miki muwe xeniu miki Teteyuawekia mana ta mukawe miki mi.

PEDRO: ¿Miki Teteyuawekia miki 'ayeniereti titewa titi?

PEDRO: Puede ser que así sea.

SANTOS: Así se han sentido, como si anduvieran por su casa. Al llegarse el quinto día [dirá]: «Yo sentía que estaba en mi casa, pero creo que estoy en un lugar extraño.» Hasta después dirá eso, cuando lo llamen en su despedida. «Me parecía que mi cuerpo estaba con vida en el lugar donde habitamos, sentía que todos estábamos juntos, viéndonos. Creo que fui acompañado. Con razón sospeché que ya no podía llegar a mi casa.» Así va decir.

PEDRO: ¿Ya no hablará como ahora?

SANTOS: No. Ya no podrá hablar así de bien, ya no.

PEDRO: ¿Así le dirá el muerto a Kauyumarie cuando sea la despedida?

SANTOS: Sí. Sólo así le estará diciendo a Kauyumarie. El muerto le responderá. Así es esto.

PEDRO: Entonces, ¿cuando se llegue el quinto día él va a rastrear sus huellas? ¿Para entonces Kauyumarie participará?

SANTOS: Sí. Él va a participar. Él será quien va a rastrear sus huellas en los lugares por donde anduvo.

PEDRO: ¿Bajará tras él, por donde le acontecieron los castigos?

SANTOS: Sí. Irá tras él, por donde anduvo. «Aquí eso le hicieron. Aquí le estuvieron diciendo así. Aquí se le dijo así. En este lugar faltó la vela. Eso le sucedió por no haber cumplido su promesa. Por estar haciendo eso, así lo atraparon.» Así le dirán los dioses a Kauyumarie. «Aquí estaba obligado a esto, aquí estaba obligado a esto.» Él seguirá sus huellas, mientras relata eso.

PEDRO: ¿Él irá siguiendo sus huellas?

SANTOS: Sí. Así es. Según lo que le vayan diciendo, así lo relatarán.

(32)

PEDRO: ¿Bajará tras él?

SANTOS: Sí. Bajará tras él, después de haberlo buscado por aquí. Si bajó allá, a Teteyuawekia, o no. Algunos no bajan hasta allá, sino que suben derecho, hacia acá arriba [al cielo]. Nada más de allí intentará regresar. «Parece que aquí no se oyó nada, no sospechamos que haya bajado. Ha de estar allá arriba» [le dirán los Dioses de la Oscuridad].

PEDRO: ¿Eso dirán algunos de los que están de pie en la entrada?

SANTOS: Sí. El que está de pie es Teteyuawekia, el que está allí de pie en el peñasco.

PEDRO: ¿Está vivo al que nombran Teteyuawekia?

SANTOS: Heeri. Miki tsi como. Heri tsi niuweti katinetwaka miki.

PEDRO: ¿Miki ta tita'iwawiyarieni?

SANTOS: Miki ta mita'iwawiyarieni miki. «Tixa metakuta 'ena hawaiki. Tetemanutirauwa xeniu temaxata 'ena. Metakuta 'ena hawaiki tixa kareyuawe. Mana pita kwaneku'anene.» Mana miyenuitarieni miki Kauyumarie. Mana niyenuitariemiki xika kanukayani. «Mana pita kaniheku'aneneni.»

(33)

PEDRO: ¿Mexika ta 'anukayani?

SANTOS: Mexika 'anukayani miki tsi: «'Ena 'aku niyuani 'ena 'i niyuani 'aku teni'enieni. Miki xiri penikuwauneni. 'Ana ya pauka 'ena neukamieni.»

PEDRO: Kauka ta miki metene'iniata kepaiuka kemitiyini.

SANTOS: Hee. Miki ta kepauka kemitiyini. Waikawa mekwananukakika cada dia 'ipa'i miki. Peru miki kem'ane 'iyariyari muyurineni miki yanitayimiki Kauyumarie. «'Ipa'itsi raniuwakaku nemikuyane xeutukari Yutewatsi mehikai xeutukari 'ena manuwekai xika ri miya'aneni.» «Huu pa' tsi 'aku ni'aneni. 'Ana tukariyarisie 'ena niukayani neuweiyani. 'Aixi katakuneti Kauyumarie 'ena peka'atineni. Yiki katinutaineni muwa.» 'Aixi muku'itarieni ta mana. Miki mismo mitiyurineni ta yeme 'aixi mikuyurieni miti'utiani miyimani muwier mihuritiani.

PEDRO: ¿Miki Kauyumarie tsi miranuyemieni?

SANTOS: Hee. Kauyumarie miranuyemieni. Miki ri 'aixi ku'itarieme miki ri ya'aneti manukayani. Miki tsi 'asta hakewa kapeuyumariyaka tsi 'ari mana 'aixi kaku'itarienike. Mexika ta muwa rapika xeniu.

(34)

SANTOS: Mikite memiwakwewiwawe waniu 'auxiwirieka ri muwa ta waniu mitiutimawa. Miki 'aixi newayurieme 'umiraniere tseepa como quiere kenemireumie. Xika tari mana pa'neka'iyurieni muwa ta hawaiki waniu nenewiyariemiki.

PEDRO: ¿Miki ta titamexi ta meteyuwiyati ta muwa metehaniere ta miki?

SANTOS: Miki tsi ta xeniu ta muwa matiwe xeniu miki kwane yablo tita mitihiki. Miki 'iyari nawakate tukari nawakame. Xika ri ne'iyari 'utsinarieni muwa tsi waniu yiki tiniuyiwani. Tami waniu 'etsiwa 'aixi newaruyurieme 'umiraniere ta'itseti waniu.

PEDRO: ¿Miki ri nenukuweiya miki mana mukayanitsie?

SANTOS: Hee. Miki ri nenukuweiyamiki.

SANTOS: Sí. Él así está. Pues el que así se llama sabe hablar.

PEDRO: ¿A él le hacen preguntas?

SANTOS: A él le preguntarán. «No, por aquí en Tetemanutirauwa, no está. En este lugar no hemos oído nada. Parece que aquí no se ha oído ningún sonido. Ha de estar allá arriba» [le dirán]. Allí van a devolver a Kauyumarie. Si no bajó, allí lo van a devolver. «Ha de estar allá arriba.»

(33)

PEDRO: ¿Pero si bajó?

SANTOS: Si bajó le dirán: «Aquí se oyó el sonido, aquí se oyó su sonido, y lo oímos. Creo que él es a quien estás buscando. En tal día, por aquí bajó».

PEDRO: Creo que ellos llevan la cuenta del tiempo en que alguien muere.

SANTOS: Sí. El tiempo cuando acontece la muerte. Creo que cada día bajan muchos muertos. Pero Kauyumarie dirá cuál espíritu está buscando: «Vengo porque los familiares del difunto me pidieron que lo hiciera; el muerto estuvo un tiempo encargado de Tewatsi, aquí en la tierra, si es que ya murió.» «Sí así es. Ese día bajó por aquí, síguelo. Cuidado, Kauyumarie, no vaya a ser que no puedas subir de nuevo por aquí. Algo se rumora por allá abajo» [le dirán]. Allí lo aprestarán bien. Él mismo le hará eso; lo aprestará al pintar sus mejillas con carbón, y le entregará las plumas sagradas.

PEDRO: ¿Eso le harán a Kauyumarie?

SANTOS: Sí. Eso le pasará a Kauyumarie. Ya cuando lo alisten bien, entonces bajará. Hasta donde tenga que ir, irá sin pendiente, porque allí ya lo habrán aprestado. Pero si allá abajo debe algo será detenido.

(34)

SANTOS: Los que saben despedir los espíritus de los muertos, a la quinta vez tienen que ofrendar a los de allá abajo el sacrificio de un animal. Después de haber cumplido con los Dioses de la Oscuridad, a las siguientes despedidas, puedo seguir sin problemas. Pero si no les cumplí, allá abajo seré detenido.

PEDRO: ¿Quiénes son ellos, los que están por allá y saben atrapar?

SANTOS: Creo que el que está de pie allá es el Diablo, o quién sabe quién será. Ellos son los roba-espíritus o robavidas. Si es que mi espíritu fue detenido, en ese lugar de abajo, algo puede suceder. Es mejor cumplirles un poco, y así estará libre para las despedidas que sigan.

PEDRO: ¿Él lo seguirá por donde bajó?

SANTOS: Sí. Él lo va a seguir.

PEDRO: ¿Peru tsiri miya ranuyeyayu ri miyaneni? Miki ri tari kauka nehkiaka kemiranuyetia.

SANTOS: Hee. Niwaximemiki ri miki. Yametenikuxatani tseti miki. Meneuwetikani ta miki. Muwa mi ri miyatikuxatati. Watipai nemikaxire. Mana ta nemita'iwawiyarieni: «Uwa miya miranuyetia.» Tawari ta watipai mikaxire. Tatseti neumieni 'asta muwa pai mukateni. Manatiyani ta xika 'anatiyani ta 'utimana muwa matineni. Ya ri muwa mitiuyuhayewaxi heiwa miki Kauyumarie kanikemaka xika ri muwa 'utsinarieni.

(35)

SANTOS: Xika tixaiti miki 'iteiriki rapiti 'uyini hawaiki Kakaiyarita Haramaratsie ya hawaiki Haatuxametsie Kiyeweurika waniu miki mana muyehane muwa hawaiki rapika miki mi tsie ri 'utsinarieni ri muwa entonce muwa ri 'asta nitiwaumiki. «Ena'itsi pepe'akwewie waniu 'eki keetsi teneyehu.» Waiyarika muwa metinetiani. Ya ri yemeki mikatiyiwe muwa ri menyukuhayeikawani ri.

PEDRO: ¿Peru tsiere tsi 'etsiwa katiwarateutiamie 'ena'i yu'iwama tari?

SANTOS: Tseti miki nanatiyeikani miki manuanitsie miki mitakwewiyani miki. Apena xeikia ri wapaiti me'iwiyati xeikia ri. Me'iwiyati xeikia ri wapaiti. Ni tsi ri yemeki 'akatekemeki 'akatenike ri.

PEDRO: ¿Ipa'i ri yemeki kakane'atarieni?

SANTOS: Tixa. Kewatsixi. Xeikia ri 'ipa' xeikia ri nakanieritsitariemiki wapai 'uyewieti xeikia. Miya tiweti xeikia ri muyuteixata. Xeikia ri yatiweti. Peru mana pai xeikia ri kaweti: «Ipa'itsi 'ipa'i 'ipa'i.»

PEDRO: ¿Peru tari heiwa 'uwa matanetarieni miti'ane hawaiki ri miki?

SANTOS: Hawaiki ri. Ni tsi miki kap'atarieni waiki. Hiipati tsi pai niyimiki titi peru xeikia tsi ri mana pai yareweti xeikia. Tami ta miki hiipati xeniu miki hirixia munuani.

PEDRO: Peru miki 'etsiwa yaki xika'aneni kauka.

SANTOS: Hee. Miki hirixia 'etsiwa menos. «Xeitungari xia nemanuyeikakai 'arikutari yayineme kutari nepatia.»

PEDRO: ¿Miki ta tsiere muwa reyeika? ¿Nutsi ta piyiwe 'uwa'i hawai xika heyuhayewa 'aixi miraku'anetsie? ¿Mara'akame katiyiwe pai xikatiuxata?: «Ena pita xia puyekani 'aixi miraku'anetsie Tananama wahetia.» ¿Xika 'utayini?

PEDRO: Pero, ¿eso será después de haberlo castigado? Creo que para entonces se verán las marcas de lo que le hicieron.

SANTOS: Sí. Él irá en su búsqueda. Ellos seguirán relatando lo que le pasó al muerto. Los dioses están de pie, uno detrás de otro. Cuando vayan por ese rumbo así irán relatando. Bajaré más abajo. Allí me harán preguntas: «Por aquí eso le hicieron» [le dirán a Kauyumarie]. Otra vez bajará más abajo. Así seguirá caminando hasta llegar allá abajo. Al subir, subirá tras él, si es que subió el muerto. Pero si ya se quedó allá, a veces Kauyumarie puede sacarlo, si es que allá fue detenido.

(35)

SANTOS: Si eso le ocurrió debiendo una vela, por ahí, en los lugares de los dioses Kakañarita, con Haramara, o por ahí, con Hatuxametsie, o con Kiyeweurika, que por ahí cruza, si por ahí debe algo, entonces, por ahí lo va a buscar. «Cuentan tus familiares que allá te están esperando a ti, y sin más, nos tenemos que ir» [dirá Kauyumarie al muerto]. Con trabajo lo va a subir desde abajo. Si de plano ya no se puede hacer nada, para siempre se quedará allá.

PEDRO: Pero, ¿de todos modos no vendrá aquí, a despedirse de sus compañeros, aunque sea un rato?

SANTOS: De todos modos él tiene que subir cuando él sea llamado para su despedida. Apenas lo van a tener sostenido en lo alto, en el aire. Nada más lo van a tener sostenido en lo alto, en el aire. De plano no bajará al suelo.

PEDRO: ¿Así es que de plano no lo llevan ante sus familiares?

SANTOS: No. Ya no. Sólo harán que mire hacia abajo, pero estando desde arriba. De pie, desde lo alto, relatará lo que le pasó. Sólo estará así de pie. Pero nada más estando de pie desde allá arriba, así de lejos: «Así es, así, y así» [dirá el muerto].

PEDRO: Pero a veces la costumbre es que lo lleven a su casa, ¿eso no será posible?

SANTOS: Ya no. A él no lo van a llevar. A algunos sí los llevan, pero sólo estando de pie, desde el aire. Pero cuentan que algunos sí han llegado.

PEDRO: Pero creo que eso será si tienen menos faltas e incumplimientos.

SANTOS: Sí. A los que tienen menos. «¡Ay! Aquí es donde un día anduve, pero ahora ya no valgo nada» [dirá el muerto].

PEDRO: ¿Él se irá para allá abajo, o se podrá quedar por aquí, en el lugar que está limpio? ¿No podrá decir eso el mara'akame?: «¡Ay! aquí va a andar, donde esta limpio, bajo nuestros Tananama.» ¿Y si dijera eso?

SANTOS: No nitsi no. Xika yemeki tikwinimiemetini 'ipa'i xeniu yo creo que mikayawe. Miki memipuede 'iki xeniu Tawexikia 'ena mutimie Tatewatsi miki Tateima Tau miki.

(36) SANTOS: Tatei Werika'iman mirakamate miki ke miki nemitihyani yanetiniyeimiki. Ya xeniu hawai nemeyetsinarie ni ya tsiri nene'aneni muwa. Kakaneyawe ni miki ketsixi ni miki. Kani'aneni miki.

PEDRO: 'Aa. Miki ne yiweme neni'erieka.

SANTOS: Tixai.

PEDRO: Muwa yeme kwini meteku'eriwati menati'u hiipati xiani.

SANTOS: Huu.

PEDRO: Paimi tsi xiani katini'aneni. Ketemite'u'iyani xiani muwa katsitiku katinaniereni. Pai mikatiuka'iyarini kananierkakutikaku yara'eriwati 'uyeikati.

SANTOS: Xika tsi hemariekake 'aku ya xewiti yatikuxatati nuanike miki 'aku yatekwatena'enwanikeyu.

PEDRO: Pai xeniu xika heuyimikini xeniu xeime ya kwaneti yuhutame.

SANTOS: Hee. Todavia tsi miki waikawa tixai.

PEDRO: Pero waikawa tixai tsiri miki.

SANTOS: No. Yeme tsi miki kwinieme kaniki miki.

(37)

PEDRO: Bueno tsikere tsi miya pekaniutayini.

SANTOS: Huu. 'Ena'i miniuki miya nenayani 'iki. 'Etsiwa ya'ane nemirakumate yaneniutayini ya 'ane pe'akumaiti.

PEDRO: ¿Kepetitewa ta' eki?

SANTOS: Ne nemitewa. J Santos Aguilar Carrillo.

PEDRO: ¿Wixankaki ta?

SANTOS: Wixankaki nemitewa miixa tekateukantsietikaika. 'Hitemai waniu.

PEDRO: ¿Tita tari ti'apapa? ¿Ketitewa?

SANTOS: Ne papa ta mitewa Antonio Aguilar Carrillo wixarikaki ta mitewa hitiakame waniu katinitewaka.

PEDRO: ¿Keyumate ta 'apapa? ¿Miixa wiyari tih?

SANTOS: No. 'Ari tsiere kani'ukiratsitini ri. Como sesenta años kanihika.

PEDRO: ¿Eki ta kepaimexa wiyari pepihi?

SANTOS: Treinta y tres años nepihi

PEDRO: Ne ta Pedro nemitewa 'eki tseti penenimatani.

SANTOS: Si. Tseti miki mipai ni'aneni.

SANTOS: No, pues no. Si de plano son muchas sus faltas, creo que no se podrá. Los dioses pueden tomar una decisión: Tawexikia, el que va haciendo su recorrido allá arriba, Tatewatsi, Nuestras Tateteima, y el Sol.

(36) SANTOS: Nuestra Madre Werika'himari sabe cuál va a ser mi destino; tendré que pasar por ahí. Si ya fui detenido, pues así estaré. No podrá quedarse por aquí, pues qué más puede hacerse. Así es esto.

PEDRO: Ah. Yo creía que se podía quedar por aquí.

SANTOS: No.

PEDRO: Creo que allá abajo están de pie algunos dioses, los que no permiten nada.

SANTOS: Sí.

PEDRO: Creo que es así. Según como esté nuestro espíritu, hay castigos por allá. Sería bueno que no fuéramos así, si antes ya sabemos esto.

SANTOS: Pues si uno conociera allá, o si alguien regresara hablando sobre esto, lo tendríamos en cuenta.

PEDRO: Si eso desea hacer, que sea con una o cuando mucho con dos.

SANTOS: Sí. Si todavía son pocas, no pasaría nada.

PEDRO: Pero si son muchas, creo que ya no.

SANTOS: No. Pues eso ya es demasiado.

(37) PEDRO: Bueno, siquiera me contaste esto.

SANTOS: Sí. Como es una plática, hasta aquí llegué. Dije lo poco que se para que lo tengas en cuenta.

PEDRO: ¿Cómo te llamas tú?

SANTOS: Yo me llamo J. Santos Aguilar Carrillo.

PEDRO: ¿Y en huichol?

SANTOS: Por haber sido bautizado, en huichol me llamo 'hitemai.

PEDRO: ¿Quién es tu papá? ¿Cómo se llama?

SANTOS: Mi papá se llama Antonio Aguilar Carrillo, y en huichol su nombre es Hitiakame.

PEDRO: ¿Qué edad tiene tu papá? ¿Tiene muchos años?

SANTOS: No. Pues ya casi está viejo. Tiene como sesenta años.

PEDRO: Y tú, ¿cuántos años tienes?

SANTOS: Tengo treinta y tres años.

PEDRO: Yo me llamo Pedro, y tú ya me conoces.

SANTOS: Sí. Así es.

Summary

Silvia Leal and Pedro García Muñoz (Haimiwie) here present a version of the Huichol myth of the journey of the dead. They have selected it from the more than 35 variants of the text collected by the Centro de Investigación en Lenguas Indígenas of the Universidad de Guadalajara. In this one, Pedro García questions Santos Aguilar Carrillo (ʔiritemai), the narrator, about each step. According to the myth, which includes as an integral part the Huichol ritual that is performed usually on the fifth day after death, the *'iyari* of each Huichol who dies must travel from where he dies to his destiny. He will be guided on the journey by a life-stealing god, who has been given control of his spirit by another deity.

During the course of his journey he will be praised or punished by various gods, according to his good or bad deeds in life, such as whether he has fulfilled his religious obligations or not. In this tale, a frontier is described that is invisible to human beings, but which marks the limits of the region of light with respect to the region of darkness. In the first live certain gods and the spirits of the dead who have been sent to paradise, while in the second one finds the deities of darkness or of hell and the spirits of the dead consigned there. In the ceremony, the shaman communicates with the god Kauyumarie to find out what has happened to the spirit of the dead man, and to help him if possible.